

Sully Laplace  
Haiphong, 15 février  
1889  
g<sup>m</sup> (S.O.A.) D

# MANUEL MILITAIRE

FRANCO-TONKINOIS

100

# 法越兵書集

## MANUEL MILITAIRE

FRANCO - TONKINOIS

PAR

**G. DUMOUTIER**

ANCIEN INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS  
INSPECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT EN ANNAM ET AU TONKIN

---

OUVRAGE ADOPTÉ PAR L'ÉTAT-MAJOR GÉNÉRAL  
DE LA DIVISION D'OCCUPATION DE L'INDO-CHINE POUR LES  
TROUPES INDIGÈNES

---

H A N O I

F.-H. SCHNEIDER, IMPRIMEUR ÉDITEUR

1888

War 138.88

✓



734407

**REFERENCE BOOK  
DOES NOT CIRCULATE**

## AVANT-PROPOS

---

Ayant eu, avant tout, l'intention de faire de ce manuel un livre pratique pour les cadres européens et les troupes indigènes du Tonkin, nous avons dû nous efforcer d'employer les expressions et les tournures particulières au dialecte tonkinois qui diffère quelque peu de la langue annamite parlée à Hué, ou même à Saigon.

Il en est de même pour la transcription des phrases en caractères latins ; nous n'avons pas suivi partout l'orthographe admise par les lexicographes et les grammairiens orientalistes qui, tous, n'ont eu en vue que la langue pure de Hué ; nous avons cherché à nous rapprocher de la prononciation particulière des Tonkinois.

Nous allons indiquer sommairement la valeur conventionnelle des lettres latines modifiées que l'on emploie pour figurer la prononciation annamite.

### VOYELLES

Ai se prononce *ai* (long) comme dans *bailler*.

Ay se prononce *eille*, comme dans *veille*.

Au se prononce *aou*, comme dans *giaour*.

Ao se prononce *ao*, comme dans *cacao*.

Â est bref et fermé, comme la syllabe *œu* dans *œuf*.

Ă se prononce *a* bref ouvert, comme dans *accord*.

E se prononce très ouvert, *ai* dans *paître*.

Ê se prononce fermé.

O se prononce très ouvert au point qu'on le croirait précédé d'un petit *a*.

Ô se prononce fermé comme dans *dôme*.

Œ se prononce *eu*, long et ouvert, comme dans *pleure*.

U se prononce *eu* long et fermé comme dans *dormeuse*.

## CONSONNES

B a le son du *b* français.

C, toujours dur, n'est combiné qu'avec *a*, *o*, *u*.

Ch se prononce entre le *ki* et le *ch* espagnol.

D, r, gi, tr, qui ont, en Cochinchine et en Annam des prononciations fort distinctes, se confondent, dans certaines provinces du Tonkin, à peu près dans le même zézalement ; ex : *trôri*, le ciel ; *con dê*, la chèvre ; *giw*, l'heure ; *ruçou* ; le vin ; se prononcent *jiouye*, *con jzié*, *jiou*, *jzeou*.

Đ a la valeur du *d* français.

G est dur devant *a*, *o* *u* ; on ne l'emploie jamais devant *e* .

Gh est un peu emphatique, un peu plus dur que dans le mot *guenon*.

K est employé avec *e*, *i*.

Kh est un peu guttural.

H est toujours aspiré.

Ng et ngh, initiaux, se prononcent du nez.

Ng final, son nasal comme dans *long*.

Nh se prononce comme *gne* dans *cocagne*.

Ph se prononce entre *f* et *v*.

Q se prononce *k*.

S se rapproche de *sch*.

Th un peu emphatique.

X intermédiaire entre *s* et *sch*; comme s'il y avait un petit *i* après l'*x*

V se prononce comme en français.

Les sons de la langue annamite sont très difficiles à saisir et partant très difficiles à décrire; l'aperçu que nous en donnons ne doit être pris que comme un minimum, un à peu près. Il est indispensable, pour en avoir une idée exacte, de les entendre de la bouche d'un indigène.

La langue annamite n'est pas une langue recto-tonique, c'est une langue chantante qui exige, pour être parlée juste, une certaine délicatesse d'oreille, un sentiment naturel de la musique.

Chacun des monosyllabes qui la composent peut être affecté de six tons différents qu'il n'est pas permis de confondre entre eux sous peine de commettre les quiproquos les plus fâcheux.

#### *Exemple*

*La* signifie crier.

*Là* signifie être.

*Lạ* signifie étonnant.

*Lã* dans pleurer à chaudes larmes.

*Lã* signifie eau limpide.

*Lá* signifie feuille.

Il en est de même pour tous les mots de la langue.

Nous ne pouvons mieux faire, pour indiquer la valeur des tons que de rappeler la démonstration qu'en fait, à l'école spéciale des langues orientales vivantes à Paris, notre cher et vénéré maître, M. Abel des Michels.

1° (*bang*) ton égal; quelqu'un qui crie en parlant, le ton du commandement militaire: une!... deux..., une!... deux!... là.

2° (*huyén*) ton descendant; à un enfant désobéissant qui tombe: là, je te l'avais bien dit..... là.

3° (*nạng*) ton grave; les Chinois disent *ton rentrant*, c'est le *do* grave arrêté subitement; excitation pour sauter: hop là! . hop!.... hop!..... là.





4° (*ngã*) ton de surprise; comme si l'on disait: *Ah? je ne savais pas*..... là.

5° (*hỏi*) ton interrogatif: une personne qui n'a pas compris; *Hein? vous dites?*..... là.

6° (*sách*) ton élevé; personne à la voix aigüe appelant quelqu'un: *ohé! là!*..... là.

Graphique indiquant les inflexions de la voix dans les tons annamites :

1°	ton égal ( <i>bang</i> ).....	—
2°	ton descendant ( <i>huyén</i> ).....	↘
3°	ton grave ou rentrant ( <i>nạng</i> ).....	↙
4°	ton de surprise ( <i>ngã</i> ).....	~

- 5°  ton interrogatif (*hôi*)..... 
- 6°  ton élevé (*sách*)..... 

La partie hiéroglyphique de ce manuel n'est pas écrite en caractères chinois, mais en caractères démotiques annamites (*chữ-nôm*). Ces caractères sont, il est vrai, formés d'éléments chinois, mais ils diffèrent tellement, pour la plupart, des premiers dans la combinaison de ces éléments qu'un Chinois ne saurait les comprendre.

Cette notation offre l'avantage de pouvoir être lue par tous les petits fonctionnaires des villages et même par la plupart des paysans qui seraient incapables d'interpréter correctement le chinois qui est la langue *savante* de ce pays.

Un Européen embarrassé par la prononciation, n'aura qu'à indiquer à un indigène, dans ce manuel, les caractères correspondants à la phrase qu'il veut dire, pour être immédiatement compris.

Hanoi, décembre 1888.

G. DUMOUTIER.

---

## OBSERVATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les pronoms *anh*, vous, et *tôi*, moi, ne doivent jamais s'employer qu'avec un égal ou un supérieur; le premier signifie frère aîné; le second, esclave; un officier parlant à un simple soldat indigène ne doit employer que le pronom *mầy*, toi (mon inférieur), et *tao*, moi (ton supérieur); aux notables des villages, aux maires, aux chefs de canton, aux Huyện, on dit *ông* (monsieur); aux Phu, Tồg-dồc, etc., on dit *quan lớn* (haut fonctionnaire); aux grands dignitaires, ministres, Kinh-lược, et même Tồg-dồc, on dit *ngài* (vous); ce pronom est honorifique et correspond à peu près à *Votre Excellence*. On emploie alors le pronom *tôi*, moi.

Il faut avoir soin, en prononçant *quan lớn*, d'élever la voix sur le second mot *lớn* (élevé, supérieur) ainsi que le comporte l'accent, si l'on baissait le ton, le mot changerait de signification et constituerait une grossière injure (*lợn*, cochon).

Il y a plusieurs manières de répondre *oui*.

Le *oui* d'un inférieur : *da* ou bien *viếng* (j'obéis).

Le *oui* d'un supérieur *ừ* (acquiescement).

Puis, selon la nature de l'interrogation :

Oui. — *Phải*, (c'est la vérité).

Oui. — *Có* (il y a, il y en a).

Oui. — *Được* (cela se peut).

L'inférieur s'adressant à un supérieur doit toujours faire précéder sa phrase du mot respectueux *bám*: oui, *bám phải*; non, *bám không*.

En parlant de la France, il faut autant que possible éviter de

se servir de l'expression populaire *lang-sa* ou *pha-lang-sa*, qui n'est que la prononciation altérée par les Annamites du mot France, et ne dit rien du tout à l'esprit les indigènes.

On ne saurait trop réagir contre la propension qu'ont tous les peuples de civilisation chinoise à abaisser et ridiculiser les Européens; les Anglais sont généralement désignés dans toute la Chine et l'Indo-Chine sous le nom peu révérencieux de *Hong-mao* (les poils rouges). Nos agents ont choisi et imposé, pour désigner la France dans les traités et les conventions diplomatiques, le mot chinois *fa* qui s'écrit ainsi 法 et qui signifie les principes. Ce caractère se prononce *pháp* en annamite. Il faut donc, pour être correct et commander le respect, employer cette locution chinoise :

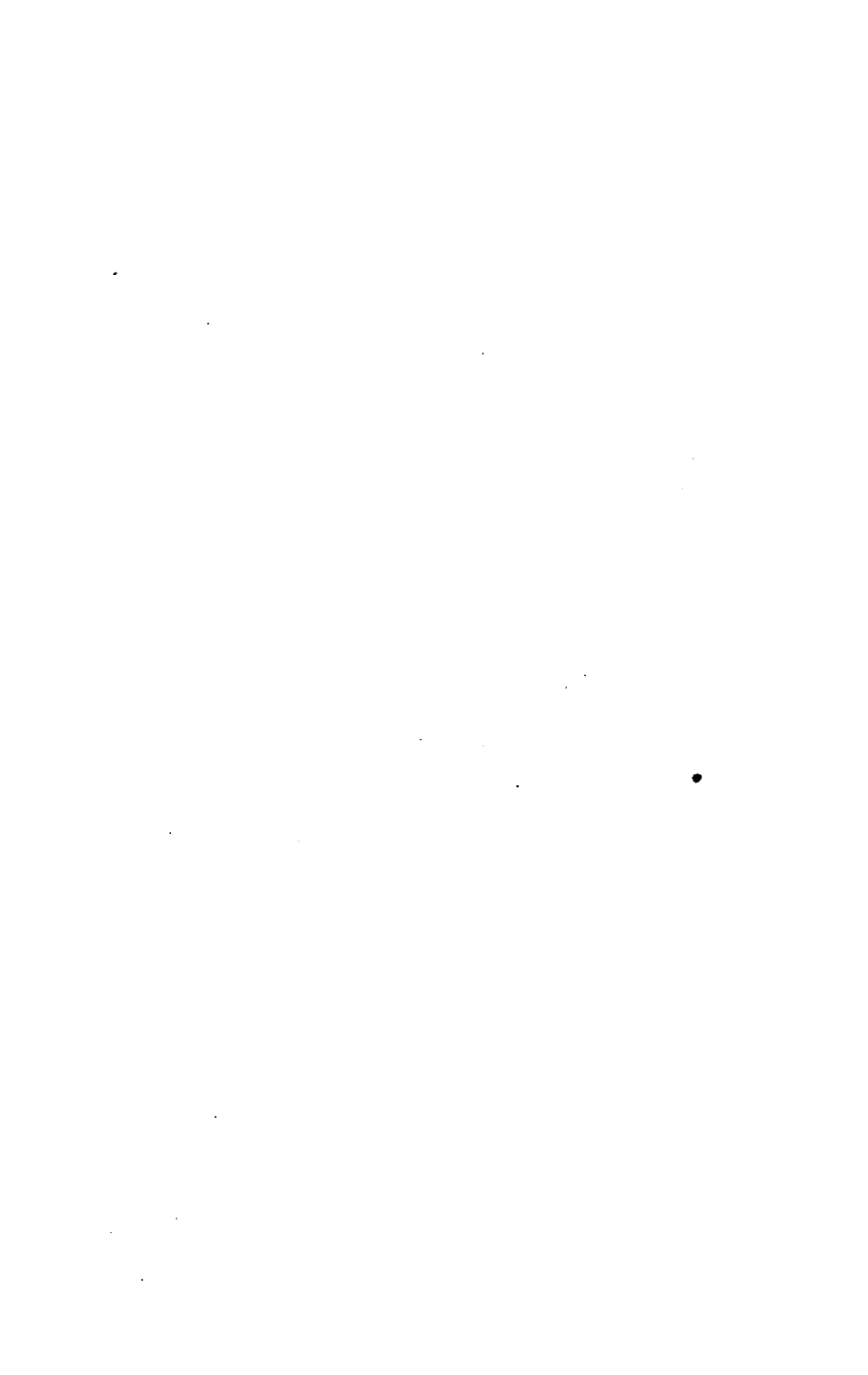
La France : *đại pháp* ou *đại pháp quốc* (grand, principes, empire), le grand empire des principes.

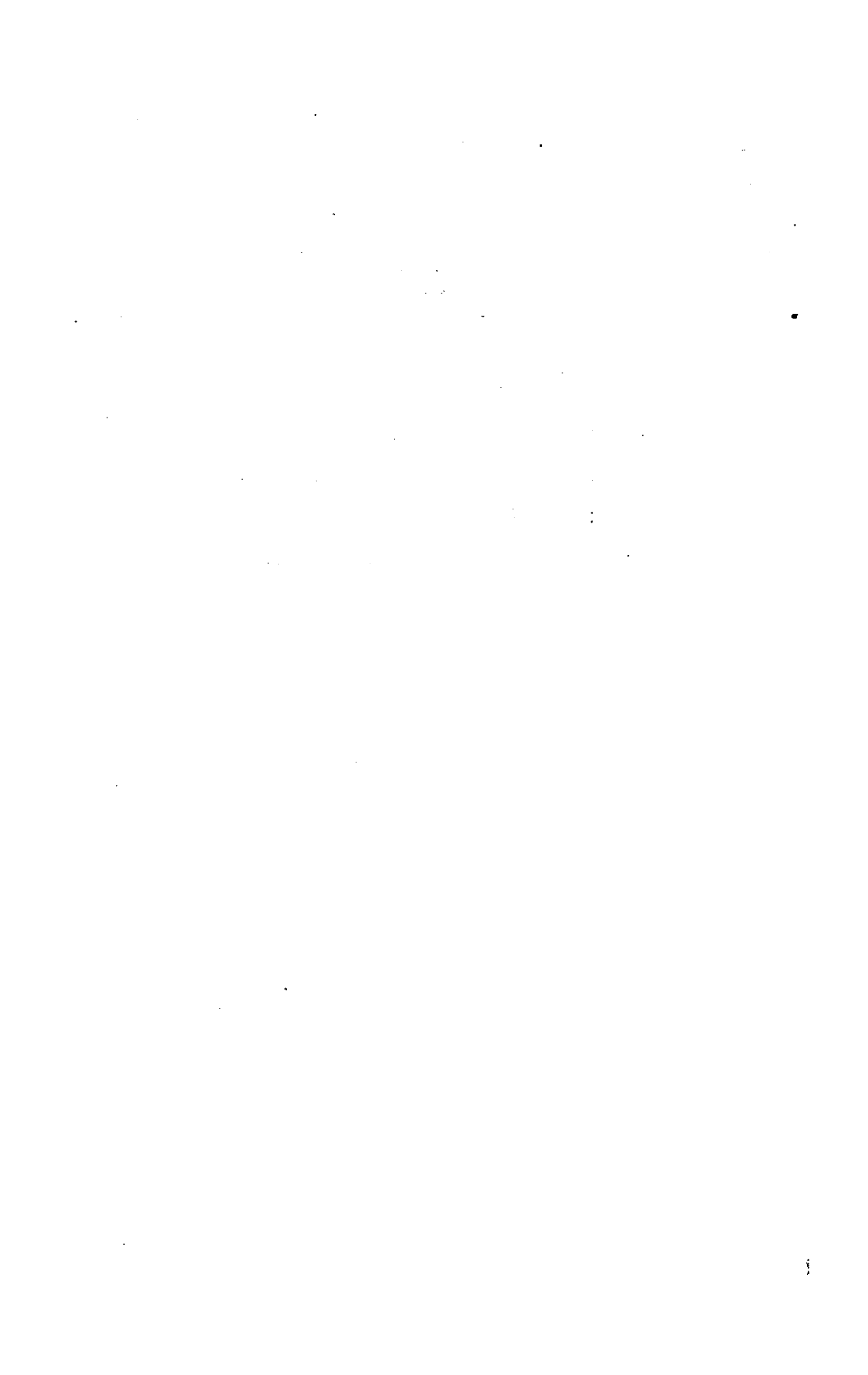
Un citoyen français, *ngườì đại pháp*, un fonctionnaire ou officier français, *quan đại pháp*.

Dans le même langage très relevé l'Annam se dit. *Đại nam quốc*, le grand empire du sud; dans le langage vulgaire, on dit *Nước an-nam* (l'empire du sud pacifié).

Le roi, *ông vua* (monsieur le roi); quand on veut être très poli on dit *đức hoàng đế* (le grand empereur suprême), ou bien *đức hoàng thượng*.

---





## ERRATA

---

- Page VII, ligne 3: l'esprit *les* indigènes lisez l'esprit *des*  
indigènes.
- 45, — 3: *écrire* lisez *écrire*.
- 66, — 5: *étoile polaire* lisez *grande ourse*.
- 84, — 2: *Buoi* lisez *Buôï*.
- 84, — 9: *La rencontre* lisez *La montre*.
- 99, — 1: *Ou* lisez *Où*.
-

# MANUEL MILITAIRE

## FRANCO-TONKINOIS

NUMÉRATION ANNAMITE

SỐ ĐỀM AN-NAM

1 Un.

Một.

沒

2 Deux.

Hai.

二

3 Trois.

Ba.

三

4 Quatre.

Bôn.

肆

5 Cinq.

Năm.

五

6 Six.

Sáu.

六

7 Sept.

Bảy.

七

8 Huit.

Tám.

八

9 Neuf.	Chín. 尃
10 Dix.	Mười. 迓
11 Onze.	Mười một. 迓 沒
12 Douze.	Mười hai. 迓 𠂇
13 Treize.	Mười ba. 迓 𠂈
14 Quatorze.	Mười bốn. 迓 𠂉
15 Quinze.	Mười năm ou Mười lăm. 迓 𠂊
16 Seize.	Mười sáu. 迓 𠂋
17 Dix-sept.	Mười bảy. 迓 𠂌
18 Dix-huit.	Mười tám. 迓 𠂍
19 Dix-neuf.	Mười chín. 迓 𠂎
20 Vingt.	Hai mươi. 𠂇 迓

21 Vingt-un.	Hai mươi mốt. 廿 一 進 沒
22 Vingt-deux.	Hai mươi hai. 廿 二 進 廿
30 Trente.	Ba mươi. 卅 進
40 Quarante.	Bôn mươi. 卅 五 進
50 Cinquante.	Năm mươi. 卅 五 進
60 Soixante.	Sáu mươi. 卅 六 進
70 Soixante-dix.	Bảy mươi. 卅 七 進
80 Quatre-vingt.	Tám mươi. 卅 八 進
90 Quatre-vingt-dix.	Chín mươi. 卅 九 進
100 Cent.	Một trăm ; <i>prononcez kiâm.</i> 沒 百
1,000 Mille.	Một nghìn. 沒 千
10,000 Dix-mille.	Một vạn. 沒 萬

100,000 Cent mille.

Mười vạn ou Một ức.

進萬 沒億

1,000,000 Million.

Một trăm vạn.

沒冪萬

Compter.

Tính ou Đếm.

併點

Compter de 1 à 100

Tính từ một cho đến một trăm.

併徐沒朱旦沒冪

Numéro.

Sò.

數

Quel est ton numéro matricule?

Máy ở sò thứ màý ?

眉於數次買

NUMÉRATION CHINOISE

SÒ ĐÈM TÁU

1 Un.

Nhật. (1)

一

2 Deux.

Nhị.

二

3 Trois.

Tam.

三

(1) En Cochinchine, on écrit et on prononce NHỨT.

4 Quatre.	Tứ. 四
5 Cinq.	Ngũ. 五
6 Six.	Lục. 六
7 Sept.	Thất. 七
8 Huit.	Bát. 八
9 Neuf.	Cửu. 九
10 Dix.	Thập. 十
11 Onze.	Thập nhất. 十一
12 Douze.	Thập nhị. 十二
13 Treize.	Thập tam. 十三
14 Quatorze.	Thập tứ. 十四
15 Quinze.	Thập ngũ. 十五

16	Seize.	Thập lục.
		十六
17	Dix-sept.	Thập thất.
		十七
18	Dix-huit.	Thập bát.
		十八
19	Dix-neuf.	Thập cửu.
		十九
20	Vingt.	Nhị thập.
		二十
21	Vingt-un.	Nhị thập nhất.
		二十一
30	Trente.	Tam thập.
		三十
40	Quarante.	Tứ thập.
		四十
50	Cinquante.	Ngũ thập.
		五十
60	Soixante.	Lục thập.
		六十
70	Soixante-dix.	Thất thập.
		七十
80	Quatre-vingt.	Bát thập.
		八十

90 Quatre-vingt-dix.	Cửu thập. 九十
100 Cent.	Nhất bách. 一百
101 Cent-un.	Nhất bách nhất. 一百一
110 Cent-dix.	Nhất bách thập. 一百十
200 Deux cents.	Nhị bách. 二百
1,000 Mille.	Nhất thiên. 一千
10,000 Dix-mille.	Nhất vạn. 一萬
100,000 Cent mille.	Thập vạn. 十萬
1,000,000 Million.	Bách vạn. 百萬

DES DIFFÉRENTS GRADES

VỀ CÁC CHỨC QUAN VŨ

Galon.

Khoanh.



Le galon d'or.

Khoanh vàng.

圈鑽

Le galon d'argent.

Khoanh bạc.

圈鉞

Tirailleur de 2<sup>e</sup> classe.

Lính tập hạng hai.

戥習項卐

Tirailleur de 1<sup>re</sup> classe.

Lính tập hạng nhất.

戥習項壹

Jeune soldat.

Lính mới ou Lính trẻ.

戥買 戥裃

Ancien soldat.

Lính cựu ou Lính cũ.

戥舊 戥黓

Caporal.

Anh cai.

英該

Sergent.

Đội.

隊

Sergent français.

Đội tây. (*tây: occidental*).

隊西

Sergent-major.

Đội nhất.

隊一

Adjutant.

Quan một khoanh bạc.

官沒圈鉞

Sous-lieutenant.

Quan một khoanh vàng.

官沒圈鑽

Lieutenant.

Quan hai.

官 仨

Capitaine.

Quan ba.

官 巴

Chef de bataillon.

Quan tư *ou* Quan quản lãnh.

官 罛      官 管 領

Colonel.

Quan năm *ou* Quan tổng binh.

官 𨾏      官 總 兵

Général de brigade.

Quan sáu *ou* phó thông chề.

官 老      副 統 制

Général de division.

Quan bảy *ou* chánh thông chề.

官 𨾏      正 統 制

Commander.

Khiên *ou* bảo.

遣      保

Le capitaine commande une compagnie.

Quan ba cai một đội quân?

官 巴 該 沒 隊 軍

Qui commande une escouade?

Ai cai một thập quân?

埃 該 沒 什 軍

Le régiment se compose de quatre bataillons.

Một cơ có bốn vệ.

沒 奇 固 罕 衛

La moitié.

Một nữa.

沒 姘

Le tiers.

Một phần trong ba phần.

沒 分 𨾏 巴 分

Le quart.

Một phần trong bốn phần.

La section est le quart de la compagnie.

沒分 鬪 罕 分  
Ngũ là phần thứ bốn trong đội.  
伍 羅 分 次 罕 鬪  
隊

LES DIFFÉRENTES PARTIES  
DU CORPS

VỀ CÁC NƠI TRONG MÌNH

La tête.

Đầu.

Baisser la tête.

頭

Cúi đầu xuống.

Lever la tête.

儻 頭 鬪

Ngẩng đầu lên.

Tourner la tête.

仰 頭 違

Quay mặt.

Tourner la tête à droite.

乖 栢

Quay mặt bên hữu *ou* bên phải.

Tourner la tête à gauche.

乖 栢 邊 右 邊 沛

Quay mặt bên tả *ou* bên trái.

Les cheveux.

乖 栢 邊 左 邊 債

Tóc.

鬚

Se peigner.

Chải.

𪚗

Le peigne.

Cái lược.

𪚗 畧

La barbe.

Râu.

鬚

Se raser.

Cạo râu.

刮 鬚

Le front.

Trán.

額

La peau.

Da.

肤

Les yeux.

Con mắt.

眼 眜

Les sourcils.

Lông mày.

鬚 眉

Voir.

Xem *ou* thấy.

貼 覓

Regarder.

Coi *ou* ngó *ou* nhìn.

睇 𦉳 𦉴

As-tu vu le capitaine?

Máy có thấy ông quan ba không?

眉 固 覓 翁 官 𦉴  
空

Regarde devant et non der-  
rière toi.

Máy hầy coi dằng trước chớ dưng  
coi dằng sau.

眉 駭 瞠 騰 耀 落  
停 瞠 騰 斲

Aveugle.

Người mù.

馮 膜

Borgne.

Người mù một mắt.

馮 膜 沒 昧

Fermer l'œil gauche.

Nhắm con mắt bên tả.

睽 琨 昧 邊 左

Ouvrir l'œil gauche.

Mở con mắt bên tả.

翹 琨 昧 邊 左

Le visage.

Mặt.

栢

Se laver le visage.

Rửa mặt.

招 栢

Rire.

Cười.

噍

Pleurer.

Khóc.

哭

La joue.

Gò má.

樞 駮

Le soufflet.

Cái vớ ou cái bạt tai.

丐 祖 丐 拔 腮

Le nez.

Mũi.

鼻

Sentir.

Ngửi.

嗅

Se moucher.

Hỷ mũi.

喜 齷

La bouche.

Miệng.

咀

Ouvrir la bouche.

Há miệng ra.

呵 咀 罍

Fermer la bouche.

Ngậm miệng lại.

吟 咀 吏

Boire.

Uông.

啜

Manger.

Ăn.

啖

Bailler.

Ngáp.

啞

La langue.

Lưỡi.

褱

Parler.

Nói.

啞

Silence.

Nín lặng ou Lặng yên.

噤 啞 啞 安

Répondre oui ou non.

Trả lời *ou* Thưa lại có hay không?

假 喇 啞 嗽 吏 固  
能 空

Chanter.

Hát.

喝

Crier.

Kêu *ou* la.

叫 囉

Les dents.

Răng.

齧

Le cure-dents.

Cái tăm.

丐 恣

La brosse à dents.

Chổi đánh răng.

筭 打 齧

Les oreilles.

Tai.

聰

Entendre.

Nghe thây.

聰 聳

Ecouter.

Nghe.

聰

As-tu entendu parler des pi-  
rates?

Máy có nghe nói giặc giã chãng?

眉 固 聰 聳 賊 野  
庄

Ecoute-moi bien.

Máy hãy nghe tao cho rõ.

眉 駭 聰 蚤 朱 燿

Sourd.

Diếc.

聵

Le cou.

Cổ.

古

Les épaules.

Vai.

肱

Le bras.

Cánh tay.

翹 𢶏

Allonger le bras.

Giơ thẳng cánh tay ra.

揚 𢶏 翹 𢶏 𢶏

Ployer le bras.

Cơ cánh tay lại.

掄 翹 𢶏 吏

Le coude.

Khấu tay.

仝 𢶏

La main.

Bàn tay.

盤 𢶏

Ouvrir la main.

Xòe tay ra *ou* mở tay ra.

掀 𢶏 𢶏 𢶏 𢶏

𢶏

Fermer la main.

Nắm tay lại.

撿 𢶏 吏

Le poing.

Cái nắm tay.

丐 撿 𢶏

Le coup de poing.

Cái đấm.

丐 攏

Les doigts.

Ngón tay.

蔬 朶

Joindre les doigts.

Cháp tay lại.

攏 朶 吏

Les ongles.

Móng tay.

豫 朶

Se gratter.

Gãi.

攏

Le corps.

Minh mảy ou Xác.

命 躄

壳

La poitrine.

Ngực.

脛

Le dos.

Lưng.

躄

Le flanc.

Hông.

臙

Le ventre.

Bụng.

膝

Les cuisses.

Trái vè.

債 躄

Les genoux.

Đầu gối.

頭 踰

Les jambes.

Đùi.

脛

Les pieds.

Chân ou chơn.

躡

Le talon.

Gót chân.

躡躡

La pointe du pied.

Đầu bàn chân.

頭盤躡

Ouvre la pointe du pied.

Giăng đầu bàn chân ra.

扛頭盤躡罍

Ferme la pointe du pied.

Khép đầu bàn chân vào.

怯頭盤躡吏

Encore un peu.

Một chút nữa.

沒雀女

Trop.

Quá.

過

Marcher.

Đi.

彳

Marcher en avant.

Đi dăng trước.

彳騰魁

Marcher en arrière.

Đi dăng sau.

彳騰麩

Courir.

Chạy.

彳

Courir après un voleur.

Chạy đuổi theo kẻ cướp.

豺 躑 蹶 几 劫

LES ARMES

VỀ CÁC ĐỒ KHÍ GIỚI

Le fusil.

Cây súng.

梭 銃

Le revolver.

Cây súng sáu lòng.

梭 銃 卷 悉

Le fer.

Sắt.

鏢

L'acier.

Thép.

鍍

Le paquet de cartouches.

Gói bì thuốc đạn.

糝 皮 藥 彈

L'amorce.

Thuộc ngòi.

藥 燧

La poudre.

Thuộc súng.

藥 銃

La balle.

Đạn viên một.

彈 圓 沒

Le plomb.

Chì.

鎗

Le sabre.

Cái gươm.

弓 鎌

Le canon.

Cái súng nhớn.

弓 銃 纛

La lance.

Cái giáo.

弓 教

L'arc.

Cái cung, cái nỏ.

弓 弓      弓 弩

La flèche.

Cái tên.

弓 旄

La flèche empoisonnée.

Cái tên thuốc.

弓 旄 藥

LES VÊTEMENTS  
ET L'ÉQUIPEMENT.

VÊ ĐÓ MẠC VÀ CÁC ĐỒ  
QUÂN LÍNH ĐEO

Le pantalon.

Cái quần.

弓 裙

Monter le pantalon.

Xắn quần lên.

趁 裙 遶

Baisser le pantalon.

Buông quần xuống.

搥 裙 墮

Déchirer.

Đánh rách.

打 繹

Raccommoder le pantalon.

Vá quần lại.

Le fil.

縵 裙 吏

Chì.

L'aiguille.

織

Kim.

Les ciseaux.

金

Cái káo.

Le paletot de toile.

丐 鏹

Cái áo bành tồ.

Le paletot de flanelle.

丐 襖 彭 蘇

Cái áo bãng giã.

Le paletot blanc.

丐 襖 朋 緞

Cái áo trắng (*prononcez kiang, bref*).

Le paletot noir.

丐 襖 鼎

Cái áo thâm.

Le bouton.

丐 襖 深

Cúc áo, ou khuy áo.

Boutonne ton paletot.

鏹 襖 駙 襖

Máy hã gài cúc lại.

La brosse.

眉 駭 拔 鏹 襖 吏

Cái bàn chải.

Se brosser.

丐 盤 厥

Chải mình.

厥 命

Le salacco.

Cái nón giầu.

丐 簾 躡

Le turban.

Cái khăn chât.

丐 巾 質

Le turban de soie.

Cái khăn chât lụa.

丐 巾 質 纒

La serviette.

Cái khăn bàn lau.

丐 巾 盤 拌

Le mouchoir.

Cái khăn mũ.

丐 巾 髒

Les sandales.

Cái bao giày.

丐 包 踏

Les jambières.

Cái bao ống chân.

丐 包 甕 躡

La ceinture rouge.

Giày lưng điều (à Saigon, on dit  
dây lưng).

績 駁 條

La ceinture verte.

Giày thắt lưng màu quan lục.

績 扶 駁 牟 官 綠

La ceinture bleue.

Giày lưng xanh.

績 駁 撐

Les souliers.

Giày.

踏

La tenue.

Đồ mặc.

圖 默

Tenue de campagne.

Bộ đồ đi đánh giặc.

部 圖 打 賊

La couverture.

Cái chăn đắp.

丐 禳 搭

Rouler la couverture.

Cuộn cái chăn lại.

捲 丐 禳 吏

Dérouler la couverture.

Tháo chăn ra.

操 禳 罌

La plaque d'identité.

Đầu ou số ou hiệu (on peut réunir les trois mots).

頭 數 號

La plaque d'identité doit toujours être portée au cou.

Đầu số hiệu thì phải đeo luôn nơi cổ.

頭 數 號 時 沛 刁

淪 尼 古

La marmite en terre.

Cái nồi đất.

丐 坩 坦

La marmite en cuivre.

Cái nồi đồng.

丐 鈔 銅

La courroie de bidon.

Quai đeo bình nước.

緋 刁 廐 浩

Le ceinturon.

Giấy lưng đeo gurom. (1)

緋 駿 底 刁 鏹

(1) En Cochinchine, on écrit et on prononce DÂY.

Il est défendu aux hommes de garde d'enlever leur ceinturon.	Cấm những người canh không được bỏ giầy lưng ra. 禁仍畝更空特 補續艘番
La bretelle de fusil.	Giày đeo súng. 銃刁銃
Ajuster la bretelle de fusil.	Sửa quai súng lại cho vira. 斫緋銃吏朱皮
La pochette à riz.	Túi gạo. 禱糕
Remplir la pochette.	Đổ cho đầy túi. 覩朱溆禱
Vider la pochette.	Giộc sạch túi đi. 篤瀝禱珍
Le coupe-coupe.	Thanh phạng. 靑鈹
La boîte d'allumettes.	Hòm diêm (prononcez ziêm). 函焰
Le porte-monnaie.	Túi bạc hào. 禱鉞毫
Perdre son porte-monnaie.	Đánh mất túi bạc hào của mình. 打秩禱鉞毫貼命

LA MAISON

VỀ CÁC ĐỒ TRONG NHÀ

Le mur.

Tường *ou* vách.

墻 壁

Le toit.

Mái nhà.

厝 茹

La chambre.

Cái phòng, cái buồng.

厝 房 厝 廳

Le lit de camp.

Cái giường trại.

厝 床 寨

Le hamac.

Cái võng *ou* cái cang.

厝 網 厝 網

La moustiquaire.

Cái màn muỗi.

厝 幔 蚊

La natte.

Cái chiếu.

厝 照

Se coucher.

Nằm.

酣

Dormir.

Ngủ.

肝

Se réveiller.

Thức dậy.

賦 曳

S'asseoir.

Ngồi.

魁

Se lever.

Đứng dậy.

躑 曳

Quand un officier entre dans une chambre, tous les hommes doivent se lever.

Khi quan vào trong phòng, thì mọi người phải đứng dậy.

欺 官 匄 齷 房 時  
鼎 沛 躑 曳

La table.

Cái bàn.

丐 盤

Le papier.

Giấy.

紙

Le livre.

Quyển sách.

卷 策

Le crayon.

Cái bút chì.

丐 筆 鏹

L'encre.

Mực.

墨

Le fanal.

Đèn lồng.

烱 籠

Allumer le fanal.

Đốt đèn lồng.

烱 烱 籠

Eteindre le fanal.

Tắt đèn lồng.

唼 烱 籠

Eclaire-moi.

Soi cho tao.

燭 朱 蚤

La porte.

Cái cửa.

丐 剗

Ouvrir la porte.

Mở cửa ra.

剗 剗 罍

Fermer la porte.

Đóng cửa lại.

揀 剗 吏

Avant d'entrer chez un supérieur on doit frapper à la porte.

Trước khi vào nhà kẻ bề trên, t phải gõ cửa.

燿 欺 匄 茹 皮 道  
時 沛 拚 闍

La fenêtre.

Cửa sổ.

剗 數

La malle.

Cái hòm.

丐 函

Forcer une malle.

Bỏ ou phá cái hòm.

補 破 丐 函

Le cadenas.

Cái khóa.

丐 鑰

La clef.

Chìa khóa.

匙 鑰

La glace.

Gương soi mặt.

剗 燿 栢

La pipe.

Cái điếu.

丐 吊

Le tabac.

Thuộc lá.

藥 蘿

Fumer.

Hút.

唸

Les cartes.

Bản đồ ou con bài.

版 圖 棍 排

Il est défendu de jouer aux cartes et de fumer de l'opium.

Cấm không được chơi bài bạc và hút thuốc phiện.

禁 空 特 制 排 鉞  
吧 唸 藥 片

Gagner.

Được.

特

Perdre.

Thua.

輸

Emprunter.

Mượn ou vay.

授 爲

Les dettes.

Nợ.

女

Faire des dettes.

Mắc nợ.

縲 女

Prêter de l'argent.

Cho vay bạc.

朱 爲 鉞

THÉORIE DANS LES  
CHAMBRES.

PHÒNG DẠY BINH

Démonter son fusil.

Tháo súng ra.

操銃器

Remonter son fusil.

Lắp súng vào.

拉銃匣

Nettoyer son fusil.

Đánh súng.

打銃

L'huile.

Dầu.

油

La graisse.

Mỡ.

膏

Le morceau de linge.

Cái miếng giẻ.

丐屙紉

Le canon du fusil.

Cái lòng súng.

丐悉銃

Le bois du fusil.

Cái mang súng.

丐榜銃

La crosse du fusil.

Cái đờc súng.

丐督銃

La vis.

Đánh ốc (à Saigon on dit đinh).

釘屋

Le tourne-vis.

Cái vặn danh òc.

Séparer le canon du bois.

弓 運 釘 屋  
Tháo lòng súng ra.

La hausse.

操 悉 銃 罌  
Cái đích súng.

Le cran de la hausse.

弓 的 銃  
Khắc đích súng.

Le guidon.

迄 的 銃  
Con ruồi súng.

Le sommet du guidon.

猥 蛛 銃  
Đầu con ruồi súng.

Le point.

頭 猥 蛛 銃  
Cái chàm bia.

Marquer un point.

弓 譜 碑  
Làm một cái chàm bia.

Vise le point.

夕 沒 弓 譜 碑  
Nhắm thẳng cái chàm bia.

Le cercle.

旺 餉 弓 譜 碑  
Cái vành tròn.

Le centre du cercle.

弓 鏢 輪  
Giữa cái vành tròn.

La cible.

狹 弓 鏢 輪  
Bia bắn.

碑 駢

Le bord de la cible.

Mép bia bán.

𠵼 碑 躡

Plus haut.

Cao hơn.

高 欣

Plus bas.

Thấp hơn.

𠵼 欣

Plus à droite.

Sang bên hữu một chút.

遡 邊 右 沒 雀

Plus à gauche.

Sang bên tả một chút.

遡 邊 左 沒 雀

Tirer à la cible.

Bắn vào bia.

躡 匄 碑

Le recul.

Giật lại.

逸 吏

Élever l'épaule droite.

Nưng vai hữu lên.

攤 骸 右 達

Ramener l'épaule droite en avant.

Giay vai bên hữu ra tới (ou dàng) trước.

皆 骸 邊 右 番 細  
耀

Tirer debout.

Bắn đứng.

躡 蹲

Tirer à genoux.

Bắn quỳ.

躡 跪

Tirer couché.

Bắn nằm.

駢 齧

Attention.

Cho có ý.

朱 固 意

Feu.

Bắn.

駢

Combien de cartouches as-tu tiré?

Máy dĩa bắn hết bao nhiêu bị đạn?

眉 屯 駢 歇 包 饒  
皮 彈

Combien de balles mises?

Đã trúng mấy viên?

屯 中 余 圓

LA SOLDE

LƯƠNG

La solde.

Lương.

糧

Combien as-tu touché?

Máy lĩnh bao nhiêu?

眉 領 包 饒

Combien de piastres?

Máy đồng bạc?

余 銅 鉞

Combien de francs?

Máy quan tiền tây?

余 官 錢 西

Combien de sous?

Máy tiền ou Máy xu?

余 錢 余 錫

As-tu de la monnaie ?

Máy có bạc háo chãng ?

Par suite du changement du taux de la piastre, les tirailleurs ne touchent pas toujours la même somme pour un même nombre de jours.

眉 固 鉞 臺 庄

Bởi vì giá bạc hay thay đổi, nên các lính tập không được lĩnh theo số thường trong mọi lúc như nhau.

鉞 爲 價 鉞 能 良  
對 械 各 殊 習 空  
特 領 各 數 常 翹  
每 狀 如 饒

LA MASSE

TIỀN RIÊNG

La masse.

Tiền riêng.

L'Etat alloue à chaque tirailleur :

錢

Nhà nước ban thưởng cho mỗi người lính tập.

1° Une première mise de 30 francs.

茹 浩 頒 賞 朱 每  
馱 殊 習

Một là ba mươi quan tiền tây.

2° Une somme de 10 centimes par jour.

沒 羅 巴 迓 官 錢  
西

Hai là mỗi ngày là một tiền tây.

仝 羅 每 馱 羅 沒  
錢 西

C'est à l'aide de cette masse que le tirailleur paye tous les effets qu'il touche, ainsi que les réparations à l'équipement et à l'armement quand les dégradations sont dues à sa négligence.

Sò tiền riêng ấy, thì người lính phải chịu trả tiền tổn phí về việc sửa sang đồ binh khí, và quần áo bởi tại mình vô ý lười lính dè hư di.

數	錢	意	時	馱	殊
沛	翹	者	錢	損	費
為	役	撕	創	圖	兵
器	吧	裙	襖	黜	在
命	無	意	慄	領	底
庚	終				

Tous les trois mois, quand l'avoir à la masse dépasse trente francs, l'excédent est payé au tirailleur par le capitaine sous le nom de décompte.

Sò tiền riêng ấy, mỗi ba tháng cộng rổi, trừ ra còn lại thì ông quan ba phát cho tên lính ấy, mà thường phải trừ lại ba mươi quan tiền tây (như là tiền trừ hậu lại cho ba tháng sau).

數	錢	積	意	每	臣
胸	功	禾	除	罷	群
吏	時	翁	官	廡	發
朱	鍼	與	意	進	常
沛	與	西	臣	羅	官
錢	後	後	如	臣	錢
與		吏	朱		脂
黏					

LES VIVRES

Les vivres.

La distribution.

Le magasin.

Le riz donné par le capitaine  
est retenu sur la solde.

LA NOURRITURE DU  
TIRAILLEUR

Le riz cuit, le riz gluant.

Le sel, le poivre.

La viande.

ĐỒ ĂN

Đồ ăn.

圖 喫

Đồ phát.

圖 發

Kho.

庫

Gạo ông quan ba phát cho thi trừ  
lượng tháng.

糶 翁 官 巴 發 朱  
時 除 糧 腦

ĐỒ LÍNH TẬP ĂN

Cơm, cơm nếp.

糶 糶 糲

Muối, hồ tiêu.

鹵 胡 椒

Thịt.

脍

Le poisson.

Con cá.

𩺰 𩺱

Les haricots annamites.

Đậu dũa.

豆 筴

Les haricots étrangers.

Đậu ngự.

豆 御

La salade.

Rau sòng ou rau ghém.

蔞 蔞 蔞 蔞

La crevette.

Con tôm.

𩺰 𩺱

La saumure de poisson.

Nước mắm.

𩺰 𩺱

La saumure de crevette.

Mắm tôm.

𩺰 𩺱

Le gâteau.

Bánh ngọt.

餠 𩺱

Le thé.

Chè.

茶

L'eau-de-vie de riz.

Rượu annam (prononcez: jieuou).

醕 安 南

L'eau.

Nước.

𩺰

S'ennivrer.

Say rượu.

醕 醕

L'ivresse augmente la gravité de toutes les fautes et ne saurait jamais être invoquée comme circonstance atténuante.

Kẻ say rượu thêm lỗi những điều nặng và không có thể làm cho giảm bớt tội được.

几 醜 醜 添 磊 仍  
調 碾 吧 空 固 體  
少 朱 減 扒 罪 特

LE SOLDAT ORDONNANCE

LÍNH HẦU CẬN

Le soldat ordonnance.

Lính hầu cận.

族 候 近

Le cuisinier.

Thằng nhà bếp.

繩 茹 炆

Le maître-d'hôtel.

Thằng đầu bếp.

繩 頭 炆

Sais-tu faire la cuisine?

Máy có biết làm bếp không?

眉 固 别 少 炆 空

L'assiette.

Cái đĩa.

丐 梯

Le verre.

Cái cộc.

丐 谷

Casser un verre.

Đánh vỡ một cái cộc.

打 碾 没 丐 谷

La cuiller.

Cái thìa.

𠂇 匙

La fourchette.

Cái xiên, *ou* cái giã.

𠂇 針 𠂇 鉤

Le bouchon.

Cái nút chai

𠂇 罇 齋

La bouteille.

Cái chai.

𠂇 齋

Le tire-bouchon.

Cái ruột gà, *ou* cái rút nút chai.

𠂇 腓 鴉

Déboucher une bouteille.

Rút nút chai.

摔 罇 齋

Le tonneau.

Cái thùng rượu.

𠂇 桶 醕

L'alun.

Phèn chua.

礬 醕

Le vin.

Rượu nho, *ou* rượu chua.

醕 儒 醕 醕

L'huile.

Dầu.

油

Le vinaigre.

Giấm.

醕

Fais la salade.

Trộn rau sống.

樽 葵 甞

Le poireau.

Củ kiệu.

薤 藷

L'ail. — l'oignon.

Tỏi. — hành.

藷 行

Le légume.

Rau.

藜

Le chou.

Cải bắp.

菘 搥

Les épinards annamites.

Rau muông.

葵 葵

Les pousses de bambous.

Măng tre (*prononcez kiê*).

芒 柳

La moutarde.

Cải bẹ *ou* cải hột *ou* cải tan nhỏ.

菘 陸 菘 紇

菘 散 菘

Les fruits.

Quả cây.

菓 櫻

L'ananas.

Quả giữa.

菓 落

La mandariné.

Quả quit.

菓 橘

L'orange.

Quả cam.

菓 柑

La pamplemousse.

Quả bưởi.

菓 龍

La banane.

Chuôi.

菓

Le litchi.

Quả vải.

菓 羅

La carambole.

Quả khè.

菓 契

La pastèque.

Quả dưa hấu.

菓 番 耗

La goyave.

Quả ôi.

菓 櫻

La pomme canelle.

Quả na.

菓 椰

Fruits verts.

Quả xanh.

菓 撐

Fruits murs.

Quả chín.

菓 齷

Sers le diner.

Dọn ăn trưa.

槌 咬 噉

La viande bouillie.

Thịt nấu dừ.

脍 燂 爇

La viande rôtie.

Thịt quay.

脍 燂

C'est chaud.

Nóng.

煖

C'est froid.

Nguội ou lạnh.

冷 餘

C'est trop cuit.

Chín quá.

過 齷

C'est brûlé.

Cháy.

煙

Ce n'est pas assez cuit.

Chưa chín.

諸 齷

C'est bon.

Tốt ou ngon (ngon signifie savoureux).

啗 卒

C'est mauvais.

Chả ra gì ou dở.

換 夷 罌 灸

Il n'y a pas de sauce.

Không có nước chấm.

諧 諾 固 空

Verse du vin.

Rót rượu (prononce: yót).

醜 洩

Verse un demi-verre.

Rót nửa cộc.

谷 姘 洩

Verse plein.

Rót cho đầy.

涖 朱 涖

Enlève tout cela.

Cắt cả cái này đi.

劫 奇 丐 尼 劫

Le casque.	Cái mũ. 𠂇 𠂇
Blanchir le casque.	Đánh cái mũ cho trắng ( <i>prononcez kiáng</i> ).
	打 𠂇 𠂇 朱 𠂇
	𠂇
La canne.	Cây gậy, <i>ou</i> cây roi.
	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
Le linge.	Đồ vải trắng.
	圖 襪 𠂇
Laver.	Giặt.
	𠂇
Repasser le linge.	Là đồ vải trắng.
	爇 圖 襪 𠂇
L'amidon.	Bột hồ.
	𠂇 糊
Raccommoder.	Vá lại.
	播 𠂇
Recoudre un bouton.	Đơm cái khuy lại.
	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
Cire mes souliers.	Đánh giày cho tao.
	打 踏 朱 蚤
La brosse.	Cái bàn chải.
	𠂇 盤 𠂇

Brosse mon habit.

Astiquer.

Astique mon sabre.

Le miroir.

La jumelle.

L'étui du revolver.

Ecrire une lettre.

Ecrire l'adresse.

Porter une lettre.

Mettre le cachet.

Appelle le planton.

Chaussette.

Chải áo cho tao.

𦘔 𦘔 朱 蚤

Đánh ou mài.

打 𦘔

Đánh gươm cho tao.

打 鎌 朱 蚤

Kính soi.

鏡 燭

Ờng dòm dòi.

甕 盥 堆

Bao súng sáu lòng.

包 銃 老 罍

Viết thư.

日 書

Đề thơ.

題 書

Đem thư.

揆 書

Đóng dấu.

棟 踮

Gọi người đi giấy.

噲 𦘔 𦘔 𦘔

Bit tất.

扒 躑

Mouchoir.

Khăn mui.

巾 幘

Serviette de toilette.

Khăn lau mặt.

巾 捍 栢

Serviette de table.

Khăn bàn.

巾 盤

Chemise.

Áo lót.

襖 律

Col.

Cái lót cổ.

丐 律 古

Manchette.

Cái lót cổ tay.

丐 律 古 栢

Le bouton.

Cúc áo ou khuy áo.

鏹 襖 虧 襖

Je suis content de toi.

Tao bằng lòng mày.

蚤 朋 忸 眉

Tu es un bon soldat.

Mày là tên lính giỏi.

眉 羅 尠 慄

Je suis très mécontent.

Tao chẳng bằng lòng chút nào.

蚤 極 朋 忸 雀 市

Tu es un paresseux.

Mày là thằng lười.

眉 羅 繩 慄

Malpropre.

Bẩn.

糝

Insolent.

Xác.

叱

Ne recommence plus.

Đừng làm vậy nữa.

停 少 丕 女

Viens ici.

Lại đây.

吏 低

Va-t-en.

Xéo đi *ou* chạy.

蹉 跎 踉 蹌

L'ÉCOLE

TRƯỜNG HỌC

Tirailleur intelligent.

Người linh tột, *ou* người linh lanh.

馱 駘 率 馱 駘  
伶

Tirailleur attentif.

Người linh có chí.

馱 駘 固 志

Lettre.

Người hay chữ.

馱 能 笈

Illêtre.

Người dốt.

馱 駘

Sais-tu lire et écrire les caractères chinois?

Máy có biết đọc và viết chữ nho hay không?

眉 固 别 讀 吧 别  
笈 儒 能 空

Sais-tu lire et écrire les caractères annamites ?

Máy có biêt đọc và viết chữ nôm không ?

眉 固 别 讀 吧 别  
擘 喃 空

Sais-tu lire et écrire le quôc-ngữ ?

Máy có biêt đọc và viết chữ quôc ngữ không ?

眉 固 别 讀 吧 曰  
擘 國 語 空

Sais-tu parler français ?

Máy có biêt nói tiếng Lang sa không ? (1)

眉 固 别 呀 喙 浪  
沙 空

Pas du tout.

Không biêt chút nào.

Je sais un peu.

Tôi biêt một ít.  
空 别 雀 市

As-tu compris ce que je t'ai dit ?

Máy có hiểu lời tao đã nói với máy không ?

眉 固 曉 喇 蚤 龟  
呐 貝 眉 空

Répète-le.

Hãy nói lại.

L'interprète.

咳 呀 吏  
Thấy thông ngôn.

L'école.

傑 通 言  
Nhà trường (prononcez kieuông).

茹 場

(1) Voir aux *Observations complémentaires* ce que nous avons dit du mot LANG-SA.

Le maître d'école.

Thầy giáo.

僮 教

Les élèves.

Học trò.

學 徒

Porte-plume.

Bút tây.

筆 西

Le crayon.

Cái bút chì.

巧 筆 鐸

Le pinceau.

Cái bút annam.

巧 筆 安 南

L'encre.

Mực.

墨

Le papier.

Giấy.

紙

L'examen.

Thi ou khảo.

試 考

Les meilleurs élèves passeront un examen.

Những học trò giỏi sẽ thi.

仍 學 徒 嚙 底 試

LE SERVICE INTÉRIEUR.

VIỆC LÀM TRONG TRẠI LINH

Le salut.

Sự lạy ou sự chào.

事 禱 事 朝

Le salut est dû de jour et de nuit.

Sự chào phải dùng cả ngày và đêm.

事 朝 沛 用 奇 朝  
吧 貼

La permission.

Phép.

Demander une permission.

法  
Xin phép.

Accorder une permission de  
4 jours.

噴法  
Cho phép bốn ngày.

Les punitions.

朱法罕罰  
Những phần phạt.

Corvées supplémentaires.

仍份罰  
Việc làm bù thêm.

Inspection avec la garde.

役少倍添  
Sự xem sóc canh giữ.

Consigne au quartier.

事貼朔更符  
Giám trong trại (prononcez kị.)

Consigne à la chambre.

緘齧寨  
Giám trong phòng.

Le poste des hommes de garde.

緘齧房  
Phòng lính tuần, ou Phòng lính canh.

Salle de police.

房旃巡 房旃  
更

Prison.

Trại mi.  
寨縻  
Nhà tù ou Nhà phạt.

茹囚 茹罰

Cellule.

Ngục tù.

獄 最

La barre de justice.

Cái cùm.

𠂔 𠂔

La cangue.

Cái gông.

𠂔 杠

La rétrogradation.

Sự giáng chức.

事 降 職

La cassation.

Sự cách chức.

事 革 職

Réclamations.

Tờ kêu nài.

詞 嘍 奈

Les réclamations individuelles  
sont seules permises.

Chỉ được phép làm đơn kêu cho  
một mình mà thôi.

只 特 法 少 单 嘍  
未 沒 驗 磨 催

LECTURE DU CODE PÉNAL

SƯ ĐỌC SÁCH LUẬT

Le conseil de guerre.

Hội tra xét về việc binh.

會 查 察 衛 役 兵

Le juge.

Quan án.

官 按

Le témoin.

Kẻ làm chứng.

几 夕 証

L'accusé.

Người bị cáo.

馮 被 告

Le faux témoin est puni des mêmes peines que l'accusé.

Kẻ làm chứng dối, thì phải phạt nặng cũng như người phải kiện (ou có tội).

几 夕 証 啣 辰 沛  
罰 礮 拱 如 馮 沛  
件

Levez la main droite.

Hãy giơ tay phải lên.

駭 揚 捫 沛 達

Jurez de parler sans haine et sans crainte de dire la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité.

Hãy thề rằng máy nói thật, không có vị ghét, cũng không vị sợ, và phải nói cho thật hết sức, đừng nói gì khác, chỉ nói sự thật.

駭 誓 浪 眉 啣 寔  
空 固 為 悒 共 空  
為 悖 吧 沛 共 朱  
寔 歇 飭 停 啣 夷  
恪 只 啣 事 寔

Les délits.

Những tội.

仍 罪

Abandon du poste.

Sự bỏ vắng đón canh.

事 補 永 屯 更

1° En présence de l'ennemi.

Một là, khi có quân giặc.

沒 羅 欺 固 軍 賊

2° Sur un territoire en état de guerre ou de siège.

Hai là, trong đất giặc hay là trong vòng giặc vây.

二 羅 齧 坦 賊 能  
羅 齧 鉞 賊 圍

3° Dans tous les autres cas.

Ba là, trong các lúc khác.

三 羅 齧 各 叕 恪

Absence du poste en cas d'alerte.

Sự bỏ vắng lều canh lúc có phép canh.

事 補 永 芎 更 叕  
固 法 更

Vente, achat ou recel d'armes, de munitions, d'effets d'habillement.

Sự bán, mua, hay là trữ súng khí giới cùng đồ mặc.

事 半 謨 能 羅 貯  
銃 器 戒 共 圖 默

Armes portées contre la France.

Mang súng trở nghịch cùng nước Đại-pháp.

挫 銃 阻 逆 共 渚  
大 法

Capitulation avec l'ennemi.

Sự hàng đầu ou chịu đầu với giặc.

事 降 投 颯 投  
貝 賊

Désertion à l'ennemi.

Tội bỏ theo bên giặc.

罪 補 蹶 邊 賊

Désertion à l'étranger en temps de guerre.

Sự trốn ra ngoài quốc trong thi giặc giã.

事遁番外國  
時賊野

Désertion avec complot.

Tội lập mưu mà trốn đi.

罪立謀廝遁劫

Désertion à l'intérieur en temps de paix.

Sự bỏ mà về nhà trong lúc bằng yên.

事補廝衛茹  
眈平安

Participation à un complot.

Sự hợp ý với kẻ mưu chước.

事合意買几謀  
酌

Le chef du complot.

Người làm đầu mưu chước.

馮少頭謀酌

Destruction volontaire d'ouvrages, de magasins, de bateaux, à l'usage de l'armée.

Tự ý mà phá hư hào lũy, kho tàng, và tàu, về đạo binh mình.

自意廝破虛濠  
壘庫藏吧艚衛  
道兵命

Y a-t-il des circonstances atténuantes ?

Có lẽ mà giảm nhẹ tội được chăng ?

固蠢廝減弭罪  
特庄

Bris volontaire d'armes et d'objets de casernement.

Tự ý mà đánh gãy các đồ khí giới cùng đồ vật trong trại binh.

自意 席打 技各  
圖器 戒共 圖物  
靦寨 兵

Dissipation d'armes ou de munitions.

Sự làm hao tổn khí giới cùng thuốc đạn, khi không cần.

事少 耗損 器械  
棘 確 欺 空 勤

Einbauchage pour l'ennemi.

Sự dỗ bặt theo giặc.

事 咄 伴 蹻 賊

Espionnage pour l'ennemi.

Tội giả hình đi thám cho giặc.

罪 假 形 趨 探 朱  
賊

Auteur ou complice d'évasion de prisonniers de guerre ou de détenus, soit en cas de négligence, soit en cas de connivence.

Làm đầu hay là hợp ý mà để cho tù giặc, hay là tù giam trốn đi, hoặc là bởi lơ hòng, hoặc là thông mưu cùng nó.

少 頭 能 羅 合 意  
席 迨 趨 或 羅 黜  
响 頃 或 羅 通 謀  
拱 奴

Insoumission.

Sự cứng đầu cứng cổ (dur du cou et de la tête).

事 亘 頭 亘 古

Insulte ou violence envers une sentinelle.	Chưởi hay là đánh lính canh. 吐能羅打旻更
Les peines.	Những hình phạt. 仍形罰
La mort.	Phạt xử tử ou chết. 罰處死 斃
Les travaux forcés à perpétuité.	Phạt đi làm việc khổ sai hêt đời. 罰劫少苦差竭
Les travaux forcés à temps.	Phạt đi làm việc khổ sai có hạn. 罰劫少役苦差固限
La réclusion.	Phạt cầm cò. 罰禁錮
La prison.	Phạt bỏ tù. 罰補囚
L'amende.	Phạt tiền bạc. 罰錢鉅
La dégradation militaire.	Phạt giáng chức. 罰降職
La peine de la réclusion est prononcée pour une durée de 5 à 10 ans.	Người phải phạt cầm cò, thì phải giam từ năm năm cho đến mười năm. 罰沛罰禁錮時 罰沛緘徐甃輔朱 典進輔

Acquitter.

Luận tha tội.

論他罪

Condamner.

Luận phạt.

論罰

Voies de fait.

Đánh đòn.

打拖

Outrages par paroles, gestes ou menaces envers un supérieur.

Nói xấu hay là cự địch cùng bề trên.

啣醜能羅拒敵  
共皮達

1° Dans le service ou à l'occasion du service.

Một là đang khi làm việc, hay là khi có dịp làm việc gì.

沒羅當欺少役  
能羅欺固撲少  
役夷

2° Hors ce cas.

Hay là trong các lúc khác.

能羅齷各欺恪

Pillage en bande avec armes ou violence.

Hợp đảng dùng khí giới, hay là sức mạnh mà ăn cướp.

合党用器戒能  
羅飭孟磨唆劫

bellion envers la force armée ou les agents de l'autorité.

Chông cường lại với cơ đội, hay là các kẻ có chức quyền.

揀 彊 吏 買 奇 隊  
能 羅 各 几 固 戢  
權

fus d'obéissance.

Chàng vâng lời chịu lụy.

極 哪 咧 超 累

l simple.

Ăn cắp.

唆 搥

l qualifié.

Ăn trộm.

唆 搥

rtaines circonstances aggravantes peuvent transformer le vol simple en vol qualifié.

Có mấy điều có thể làm cho tội ăn cắp ra tội ăn trộm.

固 余 調 固 体 少  
朱 罪 唆 搥 罍 罪  
唆 搥

nuit.

Ăn cắp ban đêm.

唆 搥 班 聒

ffraction.

Ăn cắp mà bẻ cửa bẻ khóa.

唆 搥 磨 披 鞞 披  
鎗

réunion de plusieurs personnes.

Hộp nhau nhiều người mà đi ăn cắp.

合 饒 齏 馱 磨 馥  
唆 搥

La violence.

Lây sức mạnh mà ăn cắp.

裨 飭 孟 靡 咬 拏

Le vol dans une maison habitée.

Ăn cắp trong nhà có người ở.

咬 搥 齧 茹 固 尋 於

L'EXERCICE

SU TẬP QUÂN

Sur un rang.

Đứng hàng một.

蹲 行 沒

Sur deux rangs.

Đứng hàng đôi.

蹲 行 堆

Rompez vos rangs.

Bay đứng lối hàng.

排 蹲 躡 行

Rassemblement.

Hợp lại.

合 吏

L'intervalle.

Cách khoảng ra cho đều.

格 壙 罨 朱 調

S'aligner.

Đứng cho ngay hàng.

蹲 朱 隄 行

Maniement d'armes.

Kiểu tập súng.

矯 習 銃 .

Garde à vous.

Hãy coi.

咳 聽

os.

Nghỉ.

𢱳

e.

Đứng lại *ou* Giững lại.

𢱳 𢱳 𢱳 𢱳

obile.

Đứng cho im.

𢱳 朱 淹

mencez.

Cứ việc.

據 役

ez.

Thôi.

催

ir le fusil au-dessus de la  
renadière.

Cắm súng ở trên đai.

𢱳 銃 於 連 帶

ir le fusil au-dessous de  
embouchoir.

Cắm súng ở dưới đai máng súng.

𢱳 銃 於 𢱳 帶 榜  
銃

ner l'arme de la main  
roite.

Buông súng ra bên tay mặt.

搥 銃 𢱳 遙 𢱳 𢱳

t mauvais.

Không được.

空 特

temps.

Làm hình bộ như trước.

夕 形 部 如 𢱳

1.

Được.

特

Chargez arme.	Hãy nạp súng. 駭 納 銃
La revue.	Diều binh. 眇 兵
Le drapeau (avec la hampe).	Cột cờ. 楫 旗
La flamme ou le pavillon, l'étamine.	Lá cờ. 蘿 旗
La tournée d'inspection.	Sự đi tuần. 事 埒 巡
L'inspection (sur place).	Sự xem xét. 事 貼 察
La musique.	Kèn. 鏞
L'appel.	Gọi sò. 噲 數
Présent.	Có mặt. 固 廬
Qui manque ?	Thiếu ai ? 少 埃
Faire l'appel.	Điểm sò. 點 數
Personne.	Không thiếu ai sòt. 空 少 埃 燂

Il manque deux hommes.

Thiếu hai người.

少 二 人

Arriver en retard.

Đến chậm *ou* trễ.

旦 蹉 攤

Le déserteur.

Lính trốn *ou* lính đào.

叛 蹟 叛 逃

Quand un homme déserte, une  
amende est infligée à son  
village.

Khi một người lính trốn thì dè và  
cho làng mình.

欺 沒 人 叛 蹟 辰  
底 禍 朱 廊 翰

LA CORVÉE

SƯ ĐI LAM PHU

Le bambou mâle.

Tre đực.

柳 特

Le bambou femelle.

Tre cái.

柳 丐

La pailote.

Cái nhà lá.

丐 茹 蘿

Le rotin.

Máy.

蓬

La pièce de bois.

Cây gỗ.

榑 楷

La planche.

Tấm ván.

牀 板

L'arbre.

Cây.

核

Abattre un arbre.

Chặt cây *ou* đốn cây.

樵核 頓核

La branche.

Cành cây.

梗核

Scier la branche.

Cưa cành cây.

鋸梗核

Couper la branche.

Chặt *ou* cắt cành cây.

樵 割梗核

La pierre.

Đá.

砢

La brique.

Gạch.

壠

La tuile.

Ngói.

坩

La chaux.

Vôi.

礮

Les outils.

Các đồ làm.

各圖勺

Le ciseau.

Cái chày, cái đục.

勺長 勺錫

Le marteau.

Cái búa.

勺飾

Le clou.	Cái đinh. 𠂇 釘
Les tenailles.	Cái kìm. 𠂇 鉗
La pelle.	Cái xẻng. 𠂇 鏟
La pioche.	Cái cuốc. 𠂇 鋤
Débroussailler.	Phát lòì. 樸 墟
Fais un chemin pour aller à...	Đón đường mà đi đên..... 樵 塘 廡 埝 典
Fais une clôture de bambous.	Lây tre mà rào chung quanh (ở Saigon on dit xung quanh). 柵 柵 廡 櫟 終 觥
Creuser un fossé tout autour.	Xẻ hào chung quanh. 柵 濠 終 觥
Comble ce trou.	Lấp cái hồ này đi. 拉 𠂇 魁 尼 埝
Creuse encore.	Đào nữa. 陶 女
Plus large.	Rộng hơn. 穰 欣
Plus long.	Dài hơn. 駢 欣

Trop large.	Rộng quá. 曠過
Trop étroit.	Hẹp quá. 狹過
Trop profond.	Sâu quá. 醜過
Qui sait faire le maçon ?	Ai biết làm thợ nề. 埃別夕僂泥
Qui sait faire le charpentier ?	Ai biết làm thợ mộc. 埃別夕僂木
Il faut faire une maison en paillottes.	Phải làm một cái nhà lá. 沛夕沒丐茹蘿
Il faut bâtir un mur.	Phải xây tường. 沛磋墻
Faire une porte.	Làm một cái cửa. 夕沒丐韜
Faire une fenêtre.	Làm một cái cửa sổ. 夕沒丐韜數
Couvrir la maison.	Lợp nhà. 拉茹
Les défenses accessoires.	Các thứ chông chà. 各次柎荼
Bambous acérés sortant du sol ou disposés en chevaux de frise.	Chông cắm hay là chông mộc mã. 柎攔能羅柎木 馬

Paquets d'épines dissimulées dans l'herbe ou les feuilles.

Chông rím ou chông âu.

柗 帖      柗 幼

Branches de bambous épineux amoncelées au pied des palissades.

Chông bó.

柗 拂

Le trou.

Cái lỗ. (*très profond: cái hồ*)

丐 墻

Creuser un trou.

Đào lỗ.

陶 墻

La scie.

Cái cưa.

丐 鋸

La brouette.

Cái xe tay, ou cái xe một bánh.

丐 車 輶      丐 車

La corde.

沒 輶

Cái giây (day).

丐 縵

Le palanquin.

Cái vòng.

丐 鍬

La baignade.

Sự tắm rửa.

事 泚 洑

Nager.

Lội.

洑

Se noyer.

Chết đuối ou chết chìm.

蕘 洑      蕘 沉

LA GARDE

SU' CANH GIU'

La garde.

Sự canh giữ.

事更符

La sentinelle.

Lính canh.

旃更

La consigne.

Phép canh ou Luật canh.

法更 律更

Passer la consigne à la sentinelle suivante.

Giao canh cho người canh sau.

交更 朱 馱更 斨

Relever la sentinelle.

Đổi canh.

对更

Manque de surveillance.

Canh lờn lĩnh.

更 悚 領

Qui-vive?

Ai đó?

埃 姑

Ronde d'officier.

Quan đi soát canh.

官 梭 刷 更

Avance au ralliement.

Bước tới gần.

毗 細 斯

Rien de nouveau.

Không có điều gì lạ cả.

空 固 調 夷 選 奇

Oublier le mot.

Quên khẩu hiệu.

悞 口 號

Les alertes de la sentinelle sont :

Những điều linh canh phải giữ là.

仍 調 旆 更 沛 與  
羅

Le feu.

Thầy lửa

燧 炤

Le bruit.

Tiếng xôn xao.

哨 噓 啐

Les honneurs.

Sự tôn kính quan trên.

事 尊 敬 官 達

Sentinelle double (l'une est fixe et l'autre mobile).

Canh đầu (một người đứng yên, còn một người di coi).

更 輸 沒 馱 躄  
安 群 沒 馱 趨 隳

Patrouille.

Lính đi tuần.

旆 趨 巡

Troupe.

Toán binh.

算 兵

LE SERVICE EN CAMPAGNE  
ET LA  
MANŒUVRE DES BATEAUX

VỀ VIỆC KHI ĐI ĐÁNH GIẶC  
VÀ  
SỰ TẬP THUYỀN

Troupe en colonne.

Cánh binh.

翹 兵

La reconnaissance.

Sự đi do.

事 趨 由

Le soleil.

Mặt trời (à Saigon on dit mặt trời).

Où se lève le soleil ?

日 出

Mặt trời mọc ở đâu ?

日 出 於 東

La tenue.

Mặt trăng (à Saigon on dit mặt trăng).

月 亮

Les étoiles.

Ngôi sao.

星 星

L'étoile polaire.

Sao bắc đẩu.

星 北 斗

Le nord.

Bên bắc.

邊 北

Le sud.

Bên nam.

邊 南

L'est.

Bên đông.

邊 東

L'ouest.

Bên tây.

邊 西

La boussole.

Địa bàn ou chỉ nam ou La kinh.

地 盤 指 南

La carte.

羅 經

Bản đồ.

版 圖

Le plan.

Địa đồ.

地圖

Le chemin.

Đường đi.

塘 埕

Où conduit ce chemin ?

Đường này đi đâu ?

塘 尼 埕 甍

Le chemin est-il bon ?

Đường có đi được chăng ?

塘 固 埕 特 庄

Les chevaux peuvent-ils y  
passer ?

Ngựa có đi được chăng ?

馱 固 埕 特 庄

Chemin très difficile.

Đường khó đi lắm.

塘 苦 埕 甍

L'embranchement.

Đường lắm lối.

塘 甍 壩

La rizière.

Ruộng.

甍

Le sentier.

Đường hẹp.

塘 狹

Le fleuve.

Sông.

淹

L'arroyo.

Ngòi ou suối.

漚 澗

Profond.

Sâu.

溼

Peu profond.	Nòng. 農
Le courant est rapide.	Nước chảy mạnh. 湍 沚 孟
Fort rapide ou barrage de roches.	Thác. 湍
Simple rapide ou remous sans roches.	Gành. 涼
Descendre le fleuve.	Đi xuôi sông. 趨 吹 淹
Remonter le fleuve.	Đi ngược sông. 趨 虐 淹
Rive droite.	Bờ sông bên hữu. 坡 淹 邊 右
Rive gauche.	Bờ sông bên tả. 坡 淹 邊 左
Le bord du fleuve.	Mé sông. 湊 淹
De ce côté-ci du fleuve.	Bên này sông. 邊 尼 淹
De l'autre côté du fleuve.	Bên kia sông. 邊 箕 淹
Confluent.	Ngã ba sông. 我 巴 淹

Cet arroyo est-il navigable pour des jonques ?

Cái ngòi này có đi thuyền được không ?

丐 漕 尼 固 埒 船  
特 空

Jusqu'où les jonques peuvent-elles remonter ?

Thuyền đi được đến đâu ?

船 埒 特 旦 堯

Le pont.

Cái cầu.

丐 棧

Le radeau.

Cái bè.

丐 筏

Le bac.

Đò ngang.

渡 昂

Les bateaux.

Các thuyền.

各 船

Comment s'appelle cette montagne ?

Núi này gọi là gì ?

崗 尼 噲 羅 夷

Comment s'appelle ce village ?

Làng này gọi là gì ?

廊 尼 噲 羅 夷

De quel huyen ?

Vé huyện nào ?

衛 縣 市

De quel phu ?

Vé phủ nào ?

衛 府 市

Faites venir le maire.

Hãy bảo lý trưởng đến đây.

駭 唵 里 長 旦 低

Le chef de canton.

Cai tòng.

該總

Un des notables.

Một người kỳ mục.

沒馱耆目

Battez le tam-tam pour rassembler les notables à la maison commune.

Hãy đánh trống hội kỳ mục lại ở đình.

駭打鞞會耆目  
吏於亭

Il faut nous trouver cent coolies pour porter les bagages.

Phải gọi cho ta một trăm phu khiêng đồ.

沛噲朱些沒馱  
夫攪圖

Ils seront bien traités et nous leur donnerons par jour une demi-ligature en plus de la nourriture.

Chúng nó có làm hẳn hoi, thì ta sẽ cho cơm nuôi và một ngày năm tiền.

眾奴固少罕灰  
時些士朱糶餒  
吧沒馱齷錢

Dites aux habitants de ne pas avoir peur.

Hãy bảo dân đừng có sợ.

駭喙民俾固悖

Nous payerons tout ce que nous prendrons.

Ta lấy cái gì thì ta sẽ giả tiền.

些秘丐夷時些  
士耆錢

Le tirailleur qui volera sera puni.

Lính tập ăn trộm thì sẽ phải phạt.

旻習啞檻時士  
沛罰

L'habitant qui nous trompera ou donnera de faux renseignements sera traité comme un pirate.

Ai lờa ta hay là nỏi dôi ta thì sê phải phạt như người làm giặc.

埃 爐 些 能 羅 叻  
啣 些 時 士 沛 罰  
如 臥 夕 賊

Nous voulons acheter du riz.

Ta muốn mua gạo.

些 悶 謨 糶

Du paddy.

Lúa ou Thóc.

糶 禿

Des cochons.

Lợn.

猪

Des poules.

Gà.

鷄

Des œufs de poule et de cane.

Trứng gà và trứng vịt.

經 鷄 吧 經 鷄

Donnez-nous un guide pour nous conduire à la maison commune.

Cho tao một người đưa ta đến đình.

朱 蚤 沒 馱 邊 些

典 亭

La maison commune.

Cái đình.

亭 亭

Le panier (pirogue de bambous).

Cái thuyền thúng ou cái thuyền nan.

弓 船 橈

Le sampan.

Cái thuyền tam bản.

弓 船 三 般

La jonque marchande.

Cái thuyền buôn.

𠵿 船 奔

Ramer.

Chèo.

棹

La cabine de la jonque.

Cái khoang thuyền *ou* cái buồng.

𠵿 艙 船 𠵿 艙

Le mât.

Cột buồm.

楫 帆

Les cordages.

Giấy neo.

纜 繚

L'aviron.

Cái chèo.

𠵿 棹

La cordelle.

Giấy kéo thuyền.

纜 撈 船

Aller à la cordelle.

Đi kéo thuyền.

撈 撈 船

Embarquer.

Xuồng thuyền.

𡗗 船

Accoster

Ghé thuyền.

檣 船

Descendre à terre.

Lên dất.

達 坦

La mer.

Bề *ou* biển.

波 扁

marée.

Con nước.

汛 浩

Quelle heure la marée  
monte ?

Giờ nào con nước lên ?

除 市 汛 浩 達

Quelle heure la marée  
descend ?

Giờ nào con nước xuống ?

除 市 汛 浩 壩

Quelle est la hauteur de la  
marée ?

Nước lên cao bao nhiêu ?

汛 達 高 色 饒

Manoeuvrez les avirons.

Hãy chèo chèo vào.

駭 拮 棹 匭

Amarrerez le bateau.

Hãy neo thuyền lại *ou* nọc thuyền  
lại.

駭 繫 船 夾

Pluie.

Mưa.

湄

Il pleuvait.

Giời muôn mưa.

吞 悶 湄

Il pleut.

Giời mưa.

吞 湄

Direction du vent.

Giời gió.

吞 遯

Le vent du nord.

Bão.

颶

Le lac.

Hồ.

湖

La montagne.	Núi. 崗
La brousse.	Bụi rậm. 浩 跋
La plaine.	Đồng bằng. 同 朋
La forêt.	Rừng. 稜
La digue.	Đường đê. 塘 堤
Terrain couvert.	Đất rậm rạp. 坦 跋 甲
Terrain découvert.	Đất quang dăng. 坦 光 蕩
Le marché.	Chợ. 幣
Le fortin.	Thành đất. 城 坦
La position ennemie.	Địa thế quân giặc. 地 勢 軍 賊
La citadelle.	Thành. 城
La haie de bambous.	Hàng rào tre. 行 櫟 柶

Le mirador.

La palanque.

La pagaie.

Payer.

Le plancher du bateau.

L'anneau.

Le tolet.

Les avirons.

Liens pour fixer les avirons aux tolets.

La cale d'une jonque.

La cuisine du bateau.

Le toit de la jonque.

Cái chòi canh.

丐 抹 更

Cái thành gỗ.

丐 湯 楷

Cái giám.

丐 林

Bơi giám.

拜 林

Sạp thuyền.

挾 船

Cái danh khuy.

丐 釘 窺

Cái cột chèo.

丐 桴 棹

Chèo.

棹

Cái giầy chèo.

丐 縵 棹

Cái gám thuyền.

丐 檣 船

Khoang bếp.

桃 爇

Cái mui thuyền.

丐 檣 船

La montagne.

Núi.

崗

La brousse.

Bụi rậm.

浩 跋

La plaine.

Đồng bằng.

同 朋

La forêt.

Rừng.

棱

La digue.

Đường đê.

塘 堤

Terrain couvert.

Đất rậm rạp.

坦 跋 甲

Terrain découvert.

Đất quang dăng.

坦 光 蕩

Le marché.

Chợ.

幣

Le fortin.

Thành đất.

城 坦

La position ennemie.

Địa thế quân giặc.

地 勢 軍 賊

La citadelle.

Thành.

城

La haie de bambous.

Hàng rào tre.

行 櫟 柳

Le mirador.

Cái chòi canh.

丐 抹 更

La palanque.

Cái thành gỗ.

丐 湯 楷

La pagaie.

Cái giám.

丐 林

Pagayer.

Bơi giám.

拜 林

Le plancher du bateau.

Sạp thuyền.

挾 船

L'anneau.

Cái danh khuy.

丐 釘 窺

Le tolet.

Cái cột chèo.

丐 楫 棹

Les avirons.

Chèo.

棹

Liens pour fixer les avirons aux tolets.

Cái giây chèo.

丐 纒 棹

La cale d'une jonque.

Cái gám thuyền.

丐 搖 船

La cuisine du bateau.

Khoang bệp.

桃 爇

Le toit de la jonque.

Cái mui thuyền.

丐 楫 船

Le rouffe (cabine ouverte).

Cái khoang.

丐 桃

La cabine (fermée).

Cái buồng.

丐 甕

L'avant.

Cái mũi thuyền.

丐 艫 船

L'arrière.

Cái lái thuyền.

丐 槳 船

Le bordage.

Cái mạn thuyền.

丐 棧 船

Le gouvernail.

Cái bánh lái.

丐 飴 裡

Gouverner le bateau.

Lái cái thuyền.

裡 丐 船

Le timonier.

Người cầm lái.

馱 拵 裡

Gouverner pour approcher de la rive.

Bè vào ou bát.

披 匳 扒

Gouverner pour s'éloigner de la rive.

Be ra ou cạy.

披 罨 搥

La barre droite!

Ngày lên!

甕 撞

Passer d'une rive à l'autre.

Khẳm sang bên kia.

坎 遡 邊 箕

Le bateau va à la dérive.

Thuyền trôi.

船 漂

Le bateau penche.

Cái thuyền lẹo.

𠂔 船 𠂔

Le bateau est d'aplomb.

Cái thuyền cân.

𠂔 船 斤

Le bateau oscille.

Cái thuyền trông trảnh.

𠂔 船 重 呈

Le bateau est étanche.

Cái thuyền ráo nước.

𠂔 船 燥 涸

Le bateau prend l'eau.

Cái thuyền lấm nước.

𠂔 船 𧇗 涸

Ecope le bateau.

Tát nước đi.

作 涸 𧇗

Le panneau par où l'on écope.

Khoang nước.

𧇗 涸

Un banc de sable.

Bãi cát ou cồn cát.

罷 吉 擗 吉

Echouer.

Thuyền cạn.

船 件

Le bateau va échouer.

Cái thuyền sẽ phải cạn.

𠂔 船 士 沛 件

Déséchouer.

Lùi (en arrière).

躡

Le pilote.

Người giò nước.

𧇗 撻 涸

Le chenal.

Lạch.

瀝

Il y a beaucoup de vagues.

Sóng lăm.

弄 鬪

Le bateau va chavirer.

Cái thuyền muốn đắm (ou cái thuyền có khi đắm).

𠂇 船 悶 漩 𠂇  
船 固 欺 漩

L'obstacle.

Mắc.

縶

Vent favorable.

Tốt gió.

卒 僊

Hissez la voile.

Kéo buồm lên.

擡 帆 達

Amener la voile.

Hạ buồm xuống.

下 帆 罷

Il n'y a plus de vent.

Tắt gió rồi.

嗙 颺 耒

Le vent contraire.

Gió ngược.

僊 虐

La corde qui sert à gouverner la voile.

Cái lèo buồm.

𠂇 繚 帆

Filer la corde.

Nói lèo ra.

扔 繚 罍

Diminuer, serrer la corde.

Rút lèo lại.

拽 繚 吏

Attacher la corde.

Buộc lèo.

撲 綽

La perche pour pousser le bateau.

Cái sào đẩy thuyền.

𠂇 櫂 批 船

Pousser le bateau à la perche.

Đẩy thuyền.

批 船

Le bâton ferré.

Cái sào bệt.

𠂇 櫂 𠂇

Pousse, houp, poussons !

Giò, giò ta (*prononcer yô*).

𠂇 𠂇 些

Plus fort.

Gia dĩ (*prononcer ya*).

加 𠂇

Dérroulez la cordelle.

Tháo giây ra.

操 綽 𠂇

Tirez.

Kéo.

𠂇

Ne tirez plus.

Im kéo.

淹 𠂇

Levez.

Nhấc lên.

𠂇 蓮

Faites échapper la cordelle.

Hãy gỡ giây ra.

𠂇 𠂇 綽 𠂇

Rouler la cordelle.

Quản giây lại.

卷 綽 𠂇

Chercher un endroit commode pour accoster.

Tìm nơi có bến mà đóng.

尋 尼 固 淺 齋 揀

Amarrer le bateau.

Nọc thuyền lại.

棹 船 夾

Doubler les amarres.

Gấp đôi giây nọc lại.

我 堆 纜 棹 夾

La planche pour descendre.

Cái cầu.

丐 棧

Tailler des gradins dans la berge.

Đào bậc mà lên.

掏 埕 齋 達

Il faut faire de suite dix brancards en bambous pour les malades.

Phải làm lập tức lấy mười cái cang tre để khiêng người ốm.

沛 少 立 即 襖 迕

丐 桓 桷 底 檉 馱

瘡

Le fossé.

Hào.

濠

Le talus.

Dòc.

篤

La porte.

Cửa.

翻

La brèche.

Chỗ sứt.

增 鑿

Blessé.

Phải đau.

沛 晒

Tué.

Phải giết.

沛 折

Combien y-a-t-il de pirates ?

Có bao nhiêu giặc ?

固 包 饒 賊

Sont-ils chinois, muongs, annamites ?

Chúng nó có phải là người khách, người mường hay là người annam ?

眾 奴 固 沛 羅 馱

客 馱 佬 能 羅 馱

安 南.

Combien de fusils se chargeant par la culasse ?

Có bao nhiêu súng nạp hậu ?

固 包 饒 銃 納 後

Combien d'autres fusils ?

Có bao nhiêu súng khác ?

固 包 饒 銃 恪

Par où y a-t-il moyen d'aborder la position ?

Mé nào có thê mà trèo vào đốn ?

送 市 固 勢 廬 踭

匄 市

Le prisonnier.

Thằng tù.

繩 囚

Attachez les prisonniers.

Hãy trói tù lại.

駭 絰 囚 吏

Faites des cangues de bambous.

Hãy làm gông tre.

駭 杓 杠 柳

Mettez-les à la cangue.

Hãy đóng gông chúng nó lại.

駭 揀 杠 馱 奴 吏

Interroger un prisonnier.

Tra tù.

查 囚

La distance.

Khoảng.

欸

Le pas.

Bước.

跏

Le mètre.

Thước.

梵

Le kilomètre.

Ngàn thước.

尙 梵

Le village est-il encore loin?

Làng còn xa không?

廊 群 餘 空

Tout près.

Gần đây.

斯 帝

Très loint.

Xa lắm.

餘 數

A 500 mètres environ.

Độ năm trăm thước.

度 舩 暮 梵

A deux heures de marche.

Hai giờ đi bộ.

台 除 趨 步

Déserteur.

Kẻ trốn.

几 躡

LE TEMPS

VỀ NGAY GIỜ

L'année.

Năm.

解

Le mois.

Tháng.

朧

La semaine.

Tuần lễ.

旬禮

Le jour.

Ngày.

日

● L'année dernière.

Năm ngoái.

解外

L'année prochaine.

Sang năm.

遡解

Le mois dernier.

Tháng trước.

朧燿

Le mois prochain.

Tháng sau.

朧斲

Il y a quatre jours.

Đã bốn ngày.

匱罽日

Dans quatre mois.

Trong bốn tháng.

匱罽朧

Aujourd'hui.

Ngày hôm nay.

日曷脛

Ce matin.

Buổi sáng hôm nay.

明 朝 最 早

Ce soir.

Buoi chiều hôm nay.

明 朝 最 晚

La nuit dernière.

Tối hôm qua (Tối, *le soir obscur*).

最 最 戈

La nuit prochaine.

Đêm hôm sau (Đêm, *la nuit entière*).

晧 最 粵

Hier.

Hôm qua *ou* ngày hôm qua.

最 戈 朝 最 戈

Avant-hier.

Hôm kia.

最 箕

Demain.

Ngày mai.

朝 埋

Après-demain.

Ngày kia.

朝 箕

La rencontre.

Đồng hồ quả quít.

銅 壺 菓 橘

Quelle heure est-il?

Bây giờ mấy giờ rồi?

悲 睽 余 睽 耒

Il est midi.

Mười hai giờ.

買 仁 睽

Minuit.

Mười hai giờ đêm *ou* nửa đêm.

買 仁 睽 晧

Une heure.

Một giờ.

沒 晷

Deux heures et demie.

Hai giờ rưỡi.

𠄎 晷 𠄎

Reviens dans deux heures.

Lại đây trong hai giờ (ou hai giờ  
nửa hãy lại đây.)

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 晷  
𠄎 晷 𠄎 𠄎 𠄎

Un quart d'heure.

Một khắc.

沒 刻

•Une demi-heure.

Nửa giờ.

𠄎 晷

Une minute.

Một phút.

沒 丿

Une seconde.

Một giây ou một chút.

沒 續 沒 杪

Un clin d'œil.

Một nháy mắt.

沒 眇 眇

Attendre longtemps.

Đợi lâu.

待 數

Patience!

Thông thả.

從 且

Les poids.

Quả cân.

果 斤

Le kilogramme.

100 cân annamites font  
60 kilos français ou un picul

LA MARCHÉ

Avant-garde.

Les éclaireurs.

Le guide.

Marcher doucement.

Plus vite.

Courir.

Một lượng tây.

沒兩西

Một trăm cân an-nam là sáu mươi  
cân tây hay là một tạ tây.

沒 斤 安 南 羅  
卷 進 斤 西 能 羅  
沒 謝 西

SU ĐI ĐƯỜNG

Quân tiên phong.

軍前鋒

Linh đi do.

旃 焮 由

Người hướng đạo ou người đưa  
đàng.

馱 向 道 馱 迢  
塘

Đi thong thả.

馱 從 且

Đi mau hơn.

馱 毛 欣

Chạy.

獃

Grimper à un arbre.

Trèo cây.

爬 核

Avoir faim.

Có đói.

固 餓

Avoir soif.

Có khát.

固 渴

Être fatigué.

Nhọc ou mệt.

瘁 瘵

Le vent.

Gió.

飈

La pluie.

Mưa.

霑

Être mouillé.

Ướt ou phải ướt.

濕 沛 濕

Le brouillard.

Sương mù.

霜 霧

La boue.

Bùn lầy.

濇 淥

Les sangsues.

Con đĩa.

昆 蛭

L'arrière-garde.

Hậu binh.

候 兵

Les coolies.

Cu li ou phu khiêng.

俱 離 夫 擡

Les bagages sont très lourds.	Những đồ khiêng nặng lắm. 仍圖擡碾斫
Les coolies ne peuvent pas suivre.	Các cu li không theo kịp. 各俱離空蹺跋
Le brancard.	Cái sọt. 丐筊
La halte.	Đóng binh lại. 揀兵吏
Le campement.	Trại binh. 寨兵
Le cantonnement.	Trại đóng binh. 寨揀兵
Allumer le feu.	Đốt lửa. 焯炤
La fumée.	Khói. 熾
Aller chercher l'eau.	Đi lấy nước. 彳裋渚
Le bois.	Củi. 欸
Construire un abri en bambous et feuilles de bananiers (ou de lataniers).	Lấy tre và lá chuối (ou lá cọ) làm lều mà nghỉ bóng. 裋柳吧蘿蓑 蘿篲少逢蓆擬 滕

Le convoi.

Đoàn chở lương phạn khí giới.  
團 運 糧 飯 器 械

L'escorte.

Quân hộ tống.

軍 護 送

Départ demain matin à 5 heures.

Sáng mai đi năm giờ.

糊 埋 趁 齣 睺

Fait-il jour ?

Giờ sáng chưa ?

吞 糊 渚

Non, il fait encore nuit.

Chưa, hãy còn tối.

渚 駭 群 最

LA FAMILLE

VỀ HỌ HÀNG

Le père.

Cha ou bò ou thầy

吒 佈 柴

Le grand'père.

Ông nội ou ông tôi.

翁 丙 翁 碎

La mère.

Mẹ.

媠

La grand'mère.

Bà nội.

婆 丙

La bisaïeule.

Bà cụ.

婆 具

Le fils.

Con trai (trai).

琨 糲

La fille.

Con gái.

搵媽

Le petit-fils.

Cháu gái.

招甥

La petite-fille.

Cháu gái

招媽

L'ONCLE { Frère du père.

Bác.

博

L'ONCLE { Frère de la mère.

Cậu.

舅

L'ONCLE { Mari de la sœur du père  
ou de la mère.

Giương.

丈

LA TANTE { Sœur du père.

Cò.

姑

LA TANTE { Sœur de la mère.

Gi.

姨

LA TANTE { Femme du frère du père.

Thím.

嫜

LA TANTE { Femme du frère de la  
mère.

Mợ.

媽

Le neveu.

Cháu gái.

招甥

La nièce.

Cháu gái.

招媽

Le frère aîné.

Anh cả.

英奇

Le frère cadet.

Em ou anh hai.

英 姪

La sœur aînée.

Chị cả.

姊奇

La sœur cadette.

Em ou chị hai.

姊 姪

L'homme.

Người đàn ông, (à Saigon on écrit  
et on prononce đờn ông).

叻 彈 翁

La femme.

Người đàn bà.

叻 彈 婆

Le mari.

Người chồng.

叻 夫

L'épouse.

Người vợ.

叻 婦

Le camarade.

Anh em bạn ou bạn hữu.

英 姪 伴 伴 友

L'ÉTAT CIVIL

VỀ DÂN BỘ

Comment t'appelles-tu?

Tên mày là gì.

眉 羅 夷

Quel âge as-tu?

Máy lên mấy tuổi.

眉 達 余 歲

De quel village es-tu ?

Máy ở làng nào.

眉於廊市

De quel canton ?

Tổng nào.

總市

De quel huyen ?

Huyện nào.

縣市

De quel phu ?

Phủ nào.

府市

De quelle province ?

Tỉnh nào.

省市

Que faisais-tu avant d'être soldat ?

Trước khi đi lính thì máy làm gì ?

燿欺劫旃時眉

夕夷

Cultivateur ?

Người làm ruộng.

馱夕靚

Marchand ?

Người lái buôn.

馱俚儻

Charpentier ?

Thợ mộc.

僮木

Forgeron ?

Thợ rèn ou thợ rào.

僮鍊 僮鑠

Tailleur ?

Thợ may.

僮纏

Etudiant ?

Học trò.

學徒

Es-tu marié ?

Máy có vợ chưa ?

眉 固 嬌 諸

As-tu des enfants ?

Máy đã có con chưa ?

眉 屯 固 猥 諸

Combien as-tu d'enfants ?

Máy được mấy con ?

眉 特 余 猥

Combien de garçons ?

Máy con trai (trai) ?

余 猥 粿

Combien de filles ?

Máy con gái.

余 猥 媽

Ton père et ta mère sont-ils encore vivants ?

Cha mẹ máy còn sống không ?

吒 媯 眉 群 羸 空

As-tu des rizières ?

Máy có ruộng không ?

眉 固 靚 空

Es-tu riche ?

Máy có giàu không ?

眉 固 霸 空

Es-tu pauvre ?

Máy nghèo phải không ?

眉 翹 沛 空

Es-tu catholique ?

Máy có đạo không ?

眉 固 道 空

Engagé volontaire ?

Linh mộ.

旻 募

Fourni par le village.

Linh cơ.

旻 奇

Veux-tu rengager ?

Máy có muốn ở mộ lại không?

眉固悶於募吏  
空

La prime de rengagement.

Phần thưởng kẻ đi mộ lại.

分賞几茲募吏

La haute-paie.

Lương nhiều hơn.

糧 慙 欣

La solde.

Lương, ou bổng.

糧 俸

Matelot.

Lính thủy.

旆 水

Milicien.

Lính tập công sự.

旆 習 公 使

LES ANIMAUX

VỀ LOÀI VẬT

Le mâle.

Con đực.

猓 特

La femelle.

Con cái.

猓 丐

Le cheval.

Con ngựa.

猓 馭

Monter à cheval.

Cỡi ngựa.

騎 馭

La selle.

Cái yên ngựa.

𠂇 鞍 馱

La bride.

Cái cương ngựa.

𠂇 韁 馱

Attache le cheval à un arbre.

Hãy buộc ngựa vào cây.

馱 縲 馱 匏 檟

Donne-lui du paddy,

Cho ngựa ăn thóc *ou* lúa.

未 馱 啖 禿

糶

Donne-lui à boire.

Cho ngựa uống nước.

未 馱 啞 涖

Panse le cheval.

Chải ngựa.

𠂇 馱

Fais-le ferrer.

Bịt móng ngựa.

𠂇 𠂇 馱

Le chien.

Con chó.

𠂇 狂

Mordre.

Cắn.

𠂇

Le chat.

Con mèo.

𠂇 猫

Le rat.

Con chuột.

𠂇 狝

Le piège à rat.

Cái bẫy chuột.

𠂇 擺 狝

Le moustique.

Con muỗi.

𧈧 每

Le margouillat.

Con mồi.

𧈧 蝮

L'araignée.

Con dện (à Saigon nhện.)

𧈧 蝨

Le cochon.

Con lợn.

𧈧 猪

La chèvre.

Con dê.

𧈧 羝

Le mouton.

Con cừu ou con chiên.

𧈧 裘      𧈧 羶

Le bœuf.

Con bò.

𧈧 犏

Le buffle.

Con trâu.

𧈧 犛

L'éléphant.

Con voi.

𧈧 獠

Le tigre.

Con hùm ou con cọp.

𧈧 狔      𧈧 猊

Le serpent.

Con rắn.

𧈧 蝮

Le scolopendre.

Con rết.

𧈧 蜚

L'oiseau.

Con chim.

𧈧 鳩

Le paon.

Con công.

𧈧 𧈧

Le pélican.

Con lênh dênh.

𧈧 冷 汀

L'aigrette.

Con cò.

𧈧 𧈧

La poule.

Con gà mái.

𧈧 鶉 媿

Le coq.

Con gà sồng.

𧈧 鶉 𧈧

Le canard.

Con vịt.

𧈧 𧈧

L'oie sauvage.

Con ngỗng giới.

𧈧 鶉 𧈧

LA VISITE DU MÉDECIN

VỀ SỰ THÁY THUỘC  
THĂM BỆNH

La fièvre.

Bệnh sốt rét.

病 瘧 洌

La diarrhée.

Bệnh đi tả.

病 痢 瀉

La dysenterie.

Bệnh di lỵ.

痢 疾

Le choléra.

Bệnh dịch tả.

霍 亂

Le rhume.

Bệnh ho.

呼 吸

Tousser.

Ho.

呼

Cracher.

Nhổ nước bọt.

吐 沫

La gale.

Bệnh ghẻ.

疥 癩

Les maladies vénériennes.

Bệnh đau ngọc hành.

疔 毒 王 莖

La syphilis.

Bệnh tim la.

疳 疔 羅

La lèpre.

Bệnh phong ou hủi.

瘋 癩

Le village des lèpreux.

Trại phong.

寨 瘋

Comment s'appelle la femme qui t'a rendu malade?

Tên người đờn bà đã làm cho má phải bệnh là gì?

尪 孀 彈 婆 屯 少  
朱 眉 沛 病 羅 夷

Ou demeure-t-elle ?

Nó ở đâu ?

奴於幾

Je suis malade.

Tôi đau.

碎疔

Va chercher le médecin.

Đi rước thầy thuốc.

移連柴藥

Comment te trouves-tu en ce moment ?

Bây giờ trong mình mấy làm sao ?

悲除慙命眉少  
翰

Je ne sais pas exactement.

Tôi không biết chắc *ou* rõ.

碎空別戢 燿

J'ai comme une courbature.

Tôi đau như giã.

碎疔如寅

Je me sens très faible.

Tôi thấy trong mình yếu lắm.

碎覓慙輪安 夥

Je suis tout étourdi.

Tôi chóng mặt lắm.

碎眾桐夥

Je ne puis me tenir sur mes jambes.

Tôi không đứng dậy được.

碎空踣躄特

Je n'ai pas d'appétit.

Tôi không biết đói.

碎空別耐

As-tu des frissons ?

Mấy có run không ?

眉固傲空

As-tu beaucoup transpiré?

Máy dā có mồ hôi chǎng?

眉 匏 固 蒲 灰 庄

Quand cela a-t-il commencé?

Nó lên cơn lúc nào?

奴 逢 干 盱 市

As-tu eu trop chaud?

Máy dā nóng lắm chǎng?

眉 匏 煖 熨 庄

As-tu eu trop froid?

Máy dā rét lắm chǎng?

眉 匏 冽 澌 庄

As-tu été mouillé?

Máy dā ướt chǎng?

眉 匏 溲 庄

T'es-tu trop fatigué?

Máy dā mệt ou nhọc lắm?

眉 匏 癢 瘁 斃

As-tu mal au cœur?

Máy có lợm nòn không?

眉 固 噁 噉 空

As-tu mal à la tête?

Máy có rức đầu không?

眉 固 戕 頭 空

As-tu mal au ventre?

Máy có đau bụng không?

眉 固 疔 腹 空

As-tu mal à l'estomac?

Máy có đau tí vị không?

眉 固 疔 脾 胃 空

Combien de fois par jour  
vas-tu à la selle?

Máy đi ngoài một ngày mấy lần.

眉 劫 外 没 髑 余  
吝

Montre-moi ta langue ?

Máy hãy thè lưỡi tao xem

眉 駭 吮 舌 搔 瞻

Donne ton bras que je te tâte  
le pouls.

Máy hãy giơ tay cho tao bắt mạch.

眉 駭 揚 舁 朱 搔  
扒 脉

As-tu de l'appétit ?

Máy có thèm không ?

眉 固 嗜 空

As-tu bien dormi ?

Máy có ngủ ngon chăng ?

眉 固 瞻 啗 庄

Ce n'est pas grave.

Không nặng máy.

空 碾 余

Ce n'est rien du tout.

Chẳng việc gì sôt.

極 役 夷 焯

C'est très grave.

Nặng lắm.

碾 斃

Il faut prendre beaucoup de  
précautions.

Phải giữ mình lắm.

沛 與 飴 斃

Il ne faut rien manger.

Không nên ăn gì sôt.

空 餓 啞 夷 焯

Il ne faut pas boire d'eau-de-  
vie.

Không nên uống rượu.

空 餓 啞 醕

Il faut boire du thé seule-  
ment.

Chỉ nên uống nước chè mà thôi.

只 餓 啞 渌 茶 席  
催

Il ne faut pas marcher.

Không nên đi.

空 輒 移

Il faut rester couché.

Phải nằm luôn.

沛 齟 嚙

Il faut te bien couvrir.

Phải đắp cho kín.

沛 塔 朱 謹

Il ne faut pas sortir à l'air.

Không nên ra sương.

空 輒 齟 霜

Il faut toujours laver cela.

Phải năng rửa cái này.

沛 能 沼 丐 尼

Il faut tenir la plaie bien propre.

Phải giữ chỗ đau cho sạch.

沛 與 杜 疔 朱 瀝

Cela va toujours mal.

Tôi đau luôn mãi.

碎 疔 淪 買

Cela va un peu mieux.

Tôi đã khá một chút.

碎 匏 可 沒 雀

Tu es guéri maintenant.

Bây giờ mày đã khỏi.

悲 睎 眉 匏 塊

Tu boieras cette médecine.

Mày sẽ uống thuốc này

眉 士 咤 藥 尼

Avale cela (si c'est solide).

Mày nuốt đi.

眉 訥 移

Avale cela (*si c'est liquide*).

Máy hầy húp đi.

眉 駭 吸 劫

Les maladies vénériennes doivent être déclarées immédiatement sous peine de complications graves.

Ai phải bệnh dau ngọc hành thì phải nói ngay, kéo mà ra nặng khó chữa.

埃 沛 病 疔 疔 疔 疔 疔 疔  
沛 吮 疔 疔 疔 疔 疔 疔  
碾 苦 搨

Où as-tu mal?

Máy đau đầu?

眉 疔 漑

La blessure.

Cái đầu.

丐 瘡

Le remède.

Thuộc.

藥

La visite.

Sự thăm.

事 嘍

Le médecin.

Quan thầy thuốc.

官 柴 藥

Monsieur le major.

Quan tư thầy thuốc.

官 罰 柴 藥

L'hôpital.

Nhà thương.

茹 傷

La quinine.

Thuộc sốt rét.

藥 焯 冽

La quinine se prend 6 heures environ avant l'accès de fièvre.

Phải uống thuốc sốt rét độ sáu giờ trước khi lên cơn sốt.

沛 旺 藥 焯 冽 度  
教 除 耀 欺 達 干  
焯

# TABLE

---

Pages.

Avant-propos .....	1
Observations complémentaires.....	11
Numération annamite.....	1
Numération chinoise.....	4
Des différents grades.....	7
Des différentes parties du corps.....	10
Les armes.....	18
Les vêtements et l'équipement.....	19
La maison .....	24
Théorie dans les chambres.....	28
La solde.....	31
La masse.....	32
Les vivres.....	34
La nourriture du tirailleur.....	34
Le soldat ordonnance.....	36
L'école.....	44
Le service intérieur.....	46
Lecture du Code pénal.....	48
L'exercice.....	56
La corvée.....	59
La garde.....	64
Le service en campagne et la manœuvre des bateaux.....	65
Le temps.....	83
La marche.....	86
La famille.....	89
L'état-civil.....	91
Les animaux.....	94
La visite du médecin.....	97

# MUC LUC

## 目錄

Sò dèm Annam.....	1
數 點 安 南	
Sò dèm tâu.....	4
數 點 艘	
Vé các chức quan võ.....	7
衛 各 職 官 武	
Vé các nơi trong mình.....	10
衛 各 尼 命	
Vé các đồ khí giới.....	18
衛 各 圖 器 械	
Vé đồ mặc và các đồ quân lính dèo.....	19
衛 圖 點 吧 圖 軍 躬 扈	
Vé các đồ trong nhà.....	24
衛 各 圖 飾 茹	
Phòng dạy binh.....	28
房 咄 兵	
Lương.....	31
糧	
Tiền riêng.....	32
錢 積	

Vé đồ ăn.....	34
衛圖啖	
Vé đồ lính tập ăn.....	34
衛圖躬習啖	
Lính hầu cận.....	36
躬侯近	
Trường học.....	44
場學	
Vé việc làm trong trại lính.....	46
衛役夕勸寨躬	
Vé sự đọc sách luật.....	48
衛事讀冊律	
Vé sự tập quân.....	56
衛事習軍	
Vé sự đi làm phu.....	59
衛事趨夕夫	
Vé sự canh giữ.....	64
衛事更符	
Vé việc khi đi đánh giặc và sự tập thuyền.....	65
衛役欺趨打賊吧事習船	
Vé ngày giờ.....	83
衛時除	
Vé sự đi đường.....	86
衛事趨塘	
Vé họ hành.....	89
衛戶行	

Vé dân bộ.....	91
<b>衛民部</b>	
Vé loài vật.....	94
<b>衛類物</b>	
Vé sự thầy thuốc thăm bệnh.....	97
<b>衛事柴藥啫病</b>	